

## DEUXIÈME ÉPIÔTRE

DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS.

## CHAPITRE PREMIER.

Saint Paul salue les fidèles de Corinthe. Maux qu'il a éprouvés. Il s'excuse de ce qu'il n'a pas été le voir. Invariabilité de sa prédication.

1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée, son frère, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe :

2. Dieu notre Père, et Notre Seigneur Jésus-Christ qui nous donnent la grâce et la paix.

3. Bénédict soit le Dieu et le Père de Notre Seigneur Jésus-Christ, le père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation,

4. Qui nous console dans tous nos maux, afin que nous puissions aussi consoler les autres dans tous leurs maux, par la même consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu.

5. Car à mesure que les souffrances de Jésus-Christ s'accroissent en nous, nos consolations aussi s'accroissent par Jésus-Christ.

6. Or, soit que nous soyons affligés, c'est pour

1. Paulus, apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater, Ecclesie Dei, que est Corinthi, cum omnibus sanctis qui sunt in universa Achaia.

2. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

3. a Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum et Deus totius consolationis, [a Ephes. 1. 3. 1. Patr. 1. 3.]

4. Qui consolatur nos in omni tribulatione nostra, ut possimus et ipsi consolari eos, qui in omni pressura sunt, per exhortationem, que exhortatur et ipsi a Deo.

5. Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis; ita et per Christum abundat consolatio nostra.

6. Sive autem tribulamur pro vestra

Cap. I. — 1. *Paulus apostolus.* Ce chapitre peut se diviser en trois parties : 1<sup>o</sup> le salut qu'il adresse aux Corinthiens et les témoignages d'intérêt qu'il leur donne. Ce début peut être considéré comme l'exorde général de l'épître (1-7). 2<sup>o</sup> Il expose les maux qu'il souffre en Asie, intéresse les Corinthiens à ses épreuves, et leur demande le secours de leurs prières (8-14). 3<sup>o</sup> Il répond au reproche d'inconstance que lui faisaient les faux Apôtres, et soutient contre leurs insinuations l'invariabilité de sa doctrine dans l'enseignement de l'Évangile (15-29). — *Timotheus frater.* Saint Paul cite ici le nom de Timothée parce qu'il avait passé à Corinthe, et que les Corinthiens le vénéraient comme le digne compagnon du grand Apôtre. — *In universa Achaia.* La province romaine de l'Achaïe comprenait l'Hellade ou la Grèce méridionale, et le Péloponèse. Saint Paul rattachait naturellement à Corinthe, comme à leur métropole, toutes les Églises fondées dans cette contrée.

6. *Sive consolatur pro vestra consolatione, sive exhortatur pro vestra exhortatione.* Il y a ici, dans la Vulgate, une double traduction de la phrase grecque qui est susceptible de ces deux interprétations. L'apôtre veut dire que dans les vues de la Providence, tout ce qui lui arrive a pour but leur salut. Si Dieu permet qu'il soit affligé, c'est afin qu'à son exemple ils soient encouragés et animés à souffrir patiemment. Si Dieu lui envoie des consolations, c'est pour qu'il leur en fasse part, et redonne leur courage.

Cap. I. — 1. *Per voluntatem Dei.* Divino consilio et voluntate ad apostolatum vocatus. — *Eti Timotheus frater.* Il est, coprophetas. — *Sanctis.* Christianis, qui sic dicuntur, quod sint ad sanctitatem vocati, seu per Christum sanctificati.

2. *Gratia vobis.* Subaudi : multipliciter.

3. *Benedictus Deus.* Laudetur a nobis Deus propter opera sua bonitatis erga nos exhibita. — *Pater misericordiarum.* Misericordissimus. — *Totius consolationis.* Omnis consolationis.

4. *Ut possimus et ipsi consolari eos.* Nam qui res adversas experti sunt, optimis possunt alios consolari; sic illa apud Postum, Enneid. 1.

*Non ignara mali, miseris succurrere disco.*  
— *Per exhortationem, que exhortatur et ipsi a Deo.* Διὰ τῆς παρακλήσεως ἢ παρακαλοῦ μέλη ὑμῶν τοῦ Θεοῦ, pro consolationem que consolatur et ipsi a Deo. Nos enim divinus experti consolationem, aptiores sumus ad illas alios exhortandos. Vix παρακλήσεως exhortationem et consolationem significat, hinc factum et vulgatum verterit exhortationem, nec male, quia ut judicat Anselmus, divina consilio exhortatio quoad est, quia Deus animos et vires justis sufficit.

5. *Passiones Christi.* Eae que pro Christo patitur. — *Per Christum.* Ipsius Christi beneficio.

6. *Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute.* Si tribulationes patimur, libenter eas sustinemus, ut vobis saltem afferamus et consolationem. Est enim etiam hic vox

exhortatione et salute, sive consolamur pro vestra consolatione, sive exhortamur pro vestra exhortatione et salute, que operatur tolerantiam earumdem passionum quas et nos patimur :

7. Ut spes nostra firma sit pro vobis; scientes quod sicut socii passionum estis, sic etiam et consolationis.

8. Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, que facta est in Asia, quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut taderet nos etiam vivere.

9. Sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis, sed in Deo, qui suscitavit mortuos :

10. Qui de tantis periculis nos eripuit, et eruit; in quem speramus quoniam et adhuc eripiet,

11. Adjurantibus et vobis in oratione pro nobis : ut ex multorum personis, ejus que in nobis est donatio, per multos gratia agatur pro nobis.

12. Nam gloria nostra hæc est, testimonium conscientie nostre, quod in

8. *Que facta est in Asia.* Au livre des Actes (XIX, 23-40), saint Luc nous raconte le soulèvement que provoqua contre l'apôtre l'orateur Démétrius. Cette sédition l'obligea à quitter Ephèse plus tôt qu'il n'en avait dessein. L'Évangéliste ne nous raconte que ce fait, mais d'après les détails que donne ici saint Paul, il est évident qu'il fut l'objet des persécutions les plus cruelles, et que sa vie fut en danger, si point qu'il dut son salut à une espèce de miracle.

11. *Adjurantibus et vobis.* Saint Paul croit que sa délivrance n'est pas une grâce particulière que la Providence lui a personnellement accordée, mais une faveur générale qu'il a obtenue dans l'intérêt de tous par les prières des fidèles, et il conjure les chrétiens de lui continuer ce secours spirituel à l'avenir, pour le préserver de tous les dangers qui vont encore fondre sur lui.

παρακλήσεως, quam interpres exhortationem vertit, ut, n. 4. cum tamen sensus clarior sit si verbum pro vestra consolatione, etc. — *Sive ex consolamur pro vestra consolatione.* Sive consolationis aliquid sentimus, propterea quod vos alacres videamus, et eisdem divinis consolationis participis, Id totum ad bonum vultur referri, cum gratia gaudemus. — *Sive exhortamur pro vestra exhortatione et salute.* Est repetitio ejusdem membri exhortatione; cum semper propter pro consolatione, cum semper subactum videretur, Emmanuel Sa supputatur alterum ex his membris ex alia versione in textum irrepisse, cum hæc repetitio non sit in græco. — *Que operatur tolerantiam.* In græco est, τῆς ἐπιγνώσεως ἐν ὀπταίῳ, quæ, salus, perficitur per tolerantiam. Noster interpres videtur legisse, τῆς ἐπιγνώσεως ὑπομονῆς.

7. *Ut spes nostra firma sit pro vobis.* In græco est, καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, et spes nostra firma est pro vobis; quasi dicitur : Aliqua adeo spes quam de vobis et vestra in christiana fide ac pietate constantia jampridem conceperimus, firmis perseveravit et immobilitas; cum certo sciamus, quædammodum perpersionis socii estis, ita etiam fore vos aliquando juvenilitatis consolatioque participes.

8. *Que facta est in Asia.* Ephesie Demetrio argentario Dianæ, qui seditionem populi contra Paulum excitavit, quo penè oppressus est. Act. c. 19. — *Supra virtutem.* Supra vires nature et corporis, non gratie et animi; nam opo gratie invictio animo tribulationem hanc Paulus perivit et superavit. — *Ita ut taderet nos etiam vivere.* Non absurde potest intelligi quod dicitur vix passus apostolus ob gravitatem afflictionis; nam beatus Job inter adversa dicit : *Tædet animam meam vitæ meæ,* c. 18, n. 1.

9. *In nobismetipsis responsum mortis habuimus.* Animus et interior cogitatio nihil aliud expectabat et presagebat quam mortem. — *Ut non simus fidentes in nobis.* Ut tantis erepti periculis discamus collocare fidem in Deo, non autem in nostris viribus.

11. *Ut ex multorum personis.* Velim vos pro me rogare, et gratias agere, et pro acceptionis beneficiis non ego solo, sed multi mecum debitis honorum omnium largitori gratias referant. — *Donationis.* Beneficii.

12. *Nam gloria nostra hæc est.* Id de quo gloriatur, et in quo confido coram Deo, testimonium est conscientie meæ. Propterea spero me liberandum a Deo, a calamitatibus et pressuris

vestre consolatione et pour votre salut. Soit que nous soyons consolés, c'est aussi pour votre consolation, soit que nous soyons consolés, c'est toujours pour votre consolation et pour votre salut, qui s'accomplit dans la souffrance des mêmes maux que nous souffrons.

7. Et c'est ce qui nous donne une ferme confiance pour vous, sachant qu'ainsi que vous avez part aux souffrances, vous aurez aussi part à la consolation.

8. Car je suis bien aise, mes frères, que vous sachiez l'affliction qui nous est survenue en Asie, qui a été telle, que les maux dont nous nous sommes trouvés accablés ont été excossifs et au-dessus de nos forces, jusqu'à nous rendre même la vie onéreuse.

9. Car nous avons entendu prononcer en nous-mêmes l'arrêt de notre mort : et Dieu l'a permis ainsi afin que nous ne mettions point notre confiance en nous, mais en Dieu qui ressuscite les morts.

10. Qui de tantis qui nous a délivrés d'un si grand péril; c'est lui qui nous en délivre tous les jours, et qui nous en délivrera à l'avenir, comme nous l'espérons de sa bonté.

11. Et les prières que vous ferez pour nous y contribueront aussi, afin que la grâce que nous avons reçue en considération de plusieurs soit aussi reconnue par les actions de grâce que nous en rendront pour nous.

12. Car nous avons cette gloire, et notre conscience nous rend ce témoignage, que nous nous

sommes conduits dans ce monde, et surtout à votre égard, dans la simplicité de cœur et dans la sincérité de Dieu, non avec la sagesse de la chair, mais dans la grâce de Dieu.

13. Je ne vous écris que des choses dont vous reconnaissez la vérité en les lisant, et j'espère qu'à l'avenir vous connaîtrez entièrement,

14. Ainsi que vous avez déjà reconnu en partie, que nous sommes votre gloire, comme vous serez la nôtre au jour de Notre Seigneur Jésus-Christ.

15. C'est dans cette confiance que j'avais résolu auparavant d'aller vous voir, afin que vous pussiez une seconde grâce.

16. Et je voulais passer par chez vous en allant en Macédoine, revenir ensuite de Macédoine chez vous, et de là me faire conduire par vous en Judée.

17. Avant donc pour lors ce dessein, est-ce par inconstance que je ne l'ai point exécuté ? ou, quand je prends une résolution, cette résolution, n'est-elle qu'humaine ? et trouve-t-on ainsi en moi le oui et le non ?

18. Mais Dieu est véritable, et il m'est témoin

19. *Non enim alia scribimus.* C'est une transition, pour passer au reproche d'inconstance que lui faisaient les faux apôtres.

20. *Quod gloria vestra sumus.* Je veux dire, ajoute la paraphrase, que c'est un sujet de gloire pour vous, d'avoir en moi comme moi qui vous ai prêché l'Évangile dans tout le pays, et sans autre intérêt que celui de votre salut; comme s'en sera un pour moi d'avoir trouvé en vous tant de docilité à le recevoir, et tant de fidélité à l'observer. Les ennemis de saint Paul avaient critiqué ses paroles, afin de rendre son apostolat; il ne craint pas, dans l'intérêt de son apostolat, de relever sa personne, malgré toute l'humilité dont il était pénétré.

21. *Secundum gratiam.* Dans la pensée de l'Apôtre, cette seconde grâce qu'il rattache à sa nouvelle visite aux Corinthiens, aurait eu pour objet de les affermir dans la foi qu'ils avaient reçue dans sa première mission, et d'en provoquer un nouvel accroissement.

22. *Fidelis autem Deus.* De ce que saint Paul n'avait pas exécuté son projet, ses ennemis

qui me habi adstant, qui bene mihi consiliis sum ac de eo gloriarī possum apud vos. — *Quod in simplicitate cordis.* Dicit suam concordantiam sibi testari, quod simpliciter, recto et sincero animo conversatus sit, et in omnibus se gesserit. — *Sinceritate Dei.* Qualem Deus recipit, inquit Theophilus, — *Non in sapientia carnis.* Non humana philosophia aut eloquentia fretus, sed instructus gratis, zelo, efficacia et spiritu divino. — *Conversatus enim.* Constatuendo et Evangelium predicando. — *Ad eos.* Apud vos.

13. *Non enim alia scribimus.* Non sunt vana que scribo de recto et sincera mea apud vos conversatione; vos ipsi mihi testes estis. — *Spero autem quod usque in finem cognoscetis.* Spero me eundem esse usque ad extremum usque spiritum servatum.

14. *Ecce partes.* Dicit ex parte modestie causa. Vel etiam perstringit Corinthios, quod plus satis assultantibus amulis et obsecratoribus Pauli, minus adhuc bene et honorifice de suo apostolatu sentiant. — *Quod gloria vestra sumus.* Quod talem apostolum nosci sinit. — *Sicut enim vobis nostris Jesu Christi.* In die iudicii. Itaque significat apostolos non sibi vulgi iudicio eam esse gloriam de Corinthiis, aut illis de se; sed iudicio tantum Christi utriusque de altero gloriantium esse.

15. *Et hac confidentia.* Hac spe fretus, quod melius cognitur sitis quo zelo et sinceritate vobiscum agam, et semper in melius protecturi in constanti fidei et christianis virtutibus.

16. *Primo.* — *Ita secundum gratiam habebitis.* Primum benedictum et primam gratiam accipientes, cum fidem per Pauli predicacionem acciperent; secundum vero benedictionem etiam secundus ejusdem Pauli adventus Corinthiam.

17. *Per vos transire in Macédoine.* Scilicet obire, ut iterum ex Macédoine veniret ad eos, dicitus vobiscum mansurus, et omnia visiturus. Et hoc est quod alii superioris epistolæ, c. 16, n. 5, se venturum ad eos, postquam Macédoine pertransisset; hic vero ulterius addit se etiam in transitu ad Macédoine voluisse eos salutare. — *Deduci in Judæam.* Vide dicta I. Cor. 16, 8.

17. *Cura ergo hoc voluissim.* Scilicet, venire ad vos, nec tamen id presterim. — *Numquid levitate usus sum?* Numquid illi levis et inconstans? — *Aut que cogito.* *Βουλευομαι,* delibero, statuo. — *Secundum carnem cogito.* Secundum carnem cogitare, est cogitare more hominum carnalium, id est, in cogitationibus suis, se utitur obsequi carnali cupitiam affectui, veluti avaritie, ambitionis, aut consequendi quicquid commodi temporalis. — *Ut sit apud me Est et Non.* Ut in promissis instabilis sim et vanus; ut modo asserim me aliquid facturum, modo negem.

18. *Fidelis autem Deus.* Datum veracem testor; vel, novit Deus, qui fidelis et verax est testis, me non voluisse fallere. — *Non est in illo.* Sermo qui precessit. — *Est et Non.* Affirmatio, et negatio, ut scilicet mutem, et quod promisi negem.

simplicitate cordis et sinceritate Dei, et non in sapientia carni, sed in gratia Dei conversati sumus in hoc mundo; abundantius autem ad vos.

13. Non enim alia scribimus vobis quam que legis et cognovistis. Spero autem quod usque in finem cognoscetis.

14. Sicut et cognovistis nos ex parte, quod gloria vestra sumus, sicut et vos nostris, in die Domini nostri Jesu Christi.

15. Et hac confidentia volui prius venire ad vos, ut secundam gratiam haberebitis;

16. Et per vos transire in Macédoine, et iterum a Macédoine venire ad vos, et a vobis deduci in Judæam.

17. Cum ergo hoc voluissim, numquid levitate usus sum? Aut que cogito, sed non veni ultra Corinthum; non quia dominamur fidei vestre; sed adiutores sumus gaudii vestri; nam fide stalis.

18. Fidelis autem Deus, quia sermo

qui me habi adstant, qui bene mihi consiliis sum ac de eo gloriarī possum apud vos. — *Quod in simplicitate cordis.* Dicit suam concordantiam sibi testari, quod simpliciter, recto et sincero animo conversatus sit, et in omnibus se gesserit. — *Sinceritate Dei.* Qualem Deus recipit, inquit Theophilus, — *Non in sapientia carnis.* Non humana philosophia aut eloquentia fretus, sed instructus gratis, zelo, efficacia et spiritu divino. — *Conversatus enim.* Constatuendo et Evangelium predicando. — *Ad eos.* Apud vos.

13. *Non enim alia scribimus.* Non sunt vana que scribo de recto et sincera mea apud vos conversatione; vos ipsi mihi testes estis. — *Spero autem quod usque in finem cognoscetis.* Spero me eundem esse usque ad extremum usque spiritum servatum.

14. *Ecce partes.* Dicit ex parte modestie causa. Vel etiam perstringit Corinthios, quod plus satis assultantibus amulis et obsecratoribus Pauli, minus adhuc bene et honorifice de suo apostolatu sentiant. — *Quod gloria vestra sumus.* Quod talem apostolum nosci sinit. — *Sicut enim vobis nostris Jesu Christi.* In die iudicii. Itaque significat apostolos non sibi vulgi iudicio eam esse gloriam de Corinthiis, aut illis de se; sed iudicio tantum Christi utriusque de altero gloriantium esse.

15. *Et hac confidentia.* Hac spe fretus, quod melius cognitur sitis quo zelo et sinceritate vobiscum agam, et semper in melius protecturi in constanti fidei et christianis virtutibus.

16. *Primo.* — *Ita secundum gratiam habebitis.* Primum benedictum et primam gratiam accipientes, cum fidem per Pauli predicacionem acciperent; secundum vero benedictionem etiam secundus ejusdem Pauli adventus Corinthiam.

17. *Per vos transire in Macédoine.* Scilicet obire, ut iterum ex Macédoine veniret ad eos, dicitus vobiscum mansurus, et omnia visiturus. Et hoc est quod alii superioris epistolæ, c. 16, n. 5, se venturum ad eos, postquam Macédoine pertransisset; hic vero ulterius addit se etiam in transitu ad Macédoine voluisse eos salutare. — *Deduci in Judæam.* Vide dicta I. Cor. 16, 8.

17. *Cura ergo hoc voluissim.* Scilicet, venire ad vos, nec tamen id presterim. — *Numquid levitate usus sum?* Numquid illi levis et inconstans? — *Aut que cogito.* *Βουλευομαι,* delibero, statuo. — *Secundum carnem cogito.* Secundum carnem cogitare, est cogitare more hominum carnalium, id est, in cogitationibus suis, se utitur obsequi carnali cupitiam affectui, veluti avaritie, ambitionis, aut consequendi quicquid commodi temporalis. — *Ut sit apud me Est et Non.* Ut in promissis instabilis sim et vanus; ut modo asserim me aliquid facturum, modo negem.

18. *Fidelis autem Deus.* Datum veracem testor; vel, novit Deus, qui fidelis et verax est testis, me non voluisse fallere. — *Non est in illo.* Sermo qui precessit. — *Est et Non.* Affirmatio, et negatio, ut scilicet mutem, et quod promisi negem.

nostr qui fuit apud vos, non est in illo Est et Non.

19. Dei enim filius Jesus Christus, qui in vobis per nos predicatus est, per me et Silvanum et Timotheum, non fuit Est et Non, sed Est in illo fuit.

20. Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo Est; ideo et per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram.

21. Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo, et qui unxit nos Deus; venire ad vos, ut secundam gratiam haberebitis;

22. Qui et signavit nos, et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

23. Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis, non veni ultra Corinthum; non quia dominamur fidei vestre; sed adiutores sumus gaudii vestri; nam fide stalis.

qu'il n'y a point eu de oui et de non dans la parole que je vous ai annoncée.

19. Car Jésus-Christ, Fils de Dieu, qui vous a été prêché par moi, par Silvan et par Timothée, n'est pas tel que le oui et le non se trouvent en lui; mais tout ce qui est en lui est très-ferme.

20. Car c'est en lui que toutes les promesses de Dieu ont leur vérité; et c'est par lui aussi qu'elles s'accomplissent toutes à l'honneur de Dieu et à notre gloire.

21. Celui qui nous confirme et nous affermit avec vous dans la foi en Jésus-Christ, et qui nous a oints, c'est Dieu même.

22. Et c'est lui aussi qui nous a marqués de son sceau, et qui, pour arrhes, nous a donné le Saint-Esprit.

23. Pour moi donc, je prends Dieu à témoin, et je veux bien qu'il me punisse si je ne dis la vérité, lorsque je vous assure que je n'ai point encore voulu aller à Corinthe. Quand je dis encore que je n'ai point voulu aller à Corinthe, ce n'est pas que nous dominions sur votre foi; mais c'est que nous sommes les aides de votre foi, puisque vous demeurez fermes dans la foi.

cherchaient à le faire passer pour un homme léger, et ils prétendaient qu'il était également incertain et changeant dans sa prédication. Cette conclusion attaquait la doctrine chrétienne elle-même que ses adversaires auraient voulu représenter comme variable et changeante à la façon des systèmes des philosophes. C'est ce que l'Apôtre combat en appuyant l'immuabilité de son enseignement sur l'immuabilité même de Dieu. *Fidelis autem Deus.*

20. *In illo est.* Comme il a établi dans l'Épître précédente l'unité de l'Eglise et de sa doctrine, saint Paul établit ici sa perpétuité et son immutabilité.

23. *Quod parcens vobis.* Saint Paul dit que ce qui l'a empêché d'aller à Corinthe, c'est uniquement la crainte de leur causer du chagrin, par les repréhensions et les reproches qu'il aurait été obligé de leur faire, à l'occasion des désordres et des abus qui s'étaient glissés parmi eux.

19. *Dei enim Filius.* Doctrina et predicatio mea de Christo Dei Filio. — *Non fuit Est et Non.* Variis, inconstans et sibi contraria. — *Sed Est in illo fuit.* Fuit constans assertivo; qui idem semper de Christo affirmavit et docuit.

20. *Quotquot enim promissiones Dei sunt.* Omnes Dei promissiones, quascumque vobis annuntiavimus. — *In illo Est.* Est ævo 70 vxi. *In ipso,* Christo, *sunt Est;* sunt ratæ, validæ, immutabiles, et in ipso complentur. — *Per ipsum amen.* Per ipsum veritas, sive veræ promissiones sunt. — *Deo ad gloriam.* Pro ad gloriam Dei. — *Non enim.* In greco est *Non* per nos, per ministerium nostrum, qui, dum Evangelium predicamus, mandati aut falsitatis argui non possumus.

21. *Qui autem confirmat nos.* Qui nos facit stabiles in promissionis, ille est qui etiam confirmat nos et roborat per sacramentum confirmationis. — *Et qui unxit nos.* Unctione chrismatis in nostro sacramento.

22. *Signavit nos.* Signo crucis in fronte per manum episcopi, et charactero impresso in anima. — *Et dedit pignus Spiritus.* Et dedit Spiritum sanctum, quem qui accipiunt habent pignus vite æternæ.

23. *Testem Deum invoco.* Per Deum iuro. — *In animam meam.* Quasi dicit: Perdant me Deus et meminerit. — *Quod parcens vobis,* non veni ultra Corinthum. Mo dicitur Corinthum non venire, ut vobis parcerem; venissem enim tanquam ulior ac viadex eorum finium quibus multi inter vos tenebantur obstructi. — *Non quia dominamur fidei vestre.* Non dixi, *parcens vobis,* quod dominumur vobis fide, id est, propter fidem vestram, quam nostro magisterio didicistis, quasi propter eam jus aliquod atque potestatem, qualis et dominorum; ego et consortes me in eis usurpari velimus. Accipit dominari, pro processu cum ostensione potestatis; atque abniti ad privata commoda. — *Sed adiutores sumus gaudii vestri.* *Ἐνεργῶτες ἵνα τις χαρὰς ἴψων.* Cooperatores sumus gaudii vestri; sed quia a procurare studentium gaudium et consolationem vestram. — *Nam fide stalis.* In fide vestra non habeo quod corrigam, sed tantum in moribus, quos, quia fideles estis, non imperiose redarguam, sed leni mortificatione hac epistola reformabo.

## CHAPITRE II.

Charité de saint Paul envers les fidèles. Son indulgence envers l'incesteux pénitent. Des effets de sa prédication. Des falsificateurs de la parole de Dieu.

1. Je résolas donc en moi-même de ne point aller vous voir de nouveau, de peur de vous causer de la tristesse.

2. Car si je vous avais attristés, qui pourrais me réjoindre, puisque vous qui devriez le faire, seriez vous-mêmes dans la tristesse que je vous aurais causée?

3. C'est aussi ce que je vous avais écrit, afin que, venant chez vous, je ne regusse pas tristesse sur tristesse, de la part même de ceux qui devaient me donner de la joie : ayant cette confiance en vous tous, et étant persuadé que chacun de vous trouvera sa joie dans la mienne.

4. Car je vous écrivis alors dans une extrême affliction, dans un serrement de cœur, et avec une grande abondance de larmes, non pour le dessin de vous attrister, mais pour vous faire connaître la charité toute particulière que j'ai pour vous.

5. *De dire, je teus bien reconnaître* que si l'un de vous m'a attristé, il n'a pas attristé moi seul, mais vous tous aussi, au moins en quelque sorte : ce que je dis pour ne pas vous charger lous du crime de ce fait.

6. Pour ce qui est de celui qui a commis ce crime, c'est assez pour lui qu'il ait subi la correction et la peine qui lui a été imposée par votre assemblée.

Car. II. — 1. *Statui autem.* Dans ce chapitre, l'Apôtre continue l'apologie de sa personne qu'il a commencée au chapitre précédent. Les faux apôtres avaient trouvé à première lettre trop sévère, et il leur répond que cette sévérité lui a été inspirée par la charité dont il brûle pour les Corinthiens (1-4). Ils avaient sans doute blâmé aussi l'excommunication de l'incesteux. Saint Paul veut qu'on ne puisse pas trop loia à son égard le châtiement, et il le traite avec indulgence (5-11). Enfin, pour prouver aux Corinthiens son attachement, il leur montre l'empressement qu'il a mis à avoir de leurs nouvelles, et les engage à ne pas se détourner de la contradiction que son ministère rencontre, parce que l'apostolat est un principe de vie ou de mort, suivant les dispositions de ceux qui le reçoivent (12-17).

3. *Et hoc ipse scripsi vobis.* Jo vous ai écrit, afin que quand j'arriverai parmi vous, tout soit au calme, et qu'après avoir corrigé les abus que je vous ai signalés, vous soyez vous-mêmes bien aises de m'épargner la douleur d'être témoin de cet inceste, et de tous les autres désordres qui s'étaient glissés parmi vous.

5. *Non me contristavit.* Ce verset est obscur, et il a été l'objet d'une foule d'interprétations. Saint Thomas suppose que le mot *totaliter* est sous-entendu, et il l'explique ainsi ce passage : *Non me contristavit totaliter, sed ex parte, quia licet in ipso propter peccatum habuerit tristitiam, tamen in vobis propter multa bona que facitis, habeo gaudium* (In cap. II, lect. 11).

Car. II. — 1. *In tristitia.* Contristatus castigatibus.

2. *Si enim ego contristo vos.* Nam si ego vos moerore afflicam, quis mihi letitiam afferat et consolationem? Sano nihil alibi dicit, qui mihi gaudium causa sit, propter eos que in Christo genui. Curantem ergo mihi est et illi gaudere, ut ego etiam illis posse comperderem. — *Qui contristavit ex me.* Vos, O Corinthii, quos priori epistola contristavit.

3. *Et hoc ipse scripsi vobis.* Volui per epistolam illam vos oburgare et corripere, ne eorum cogere vos reprehenderet, quod mihi triste admodum fuisset, — *Confident in omnibus vobis.* Omnino confidens sum fore ut quod mihi displicere intellegeris, statim tolleretur; quia mea gaudia existimatis vobis esse communia, et consequenter dolores meos aestimatis esse vestros, ut quod mihi displicet, et vobis displicet.

4. *Et multa tribulatione.* Ex multa oppressione et animi angore. — *Quam charitatem habeam abundantius in vobis.* Ut cognoscatis charitatem que vos ardentissime amplectitur. — *In vobis, sicut, ergo, vos.*

5. *Si quis autem contristavit.* Si quis aliquid perpetravit quod mororom mihi posset afferre, si profero non mihi soli tristitiam attulerit. Intellegit fortissimum de quo Ep. I, c. 5. — *Sed ex parte.* Quia mecum multos alios contristavit. — *Ut non onerem omnes vos.* Hæc infamia et suspitio, quæ putem non fuisse multos qui dolerent propter illum incestum. Priori enim epistola c. 11, v. 23, videtur omnes culpantes, quæ conscientias, vel dissimulatis illum incestum. *Et vos, ait, infatigati estis, et non magis luctum habuistis.*

6. *Sufficit illi, qui ejusmodi est.* Illi qui Ecclesiam contristavit, scilicet incestuoso. — *Ob-*

1. *Statui autem hoc ipsum apud me, non iterum in tristitia venire ad vos.*

2. *Si enim ego contristo vos, et quis est qui me letificet, nisi qui contristat ex me?*

3. *Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non, cum venero, tristitiam super tristitiam habeam de quibus oportuerit me gaudere; confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium omnium vestrum est.*

4. *Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas, non ut contristemetis, sed ut sciatis, quam charitatem habeam abundantius in vobis.*

5. *Si quis autem contristavit, non me contristavit; sed ex parte ut non onerem omnes vos.*

6. *Sufficit illi qui ejusmodi est oburgatio hæc, que fit a pluribus;*

7. *Ita et contrario magis donetis, et consolemini, ne forte abundantiori tristitia absorbeat qui ejusmodi est.*

8. *Propter quod observo vos, ut confractis in illum charitatem.*

9. *Ideo enim et scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, am in omnibus obedientes sitis.*

10. *Cui aulem aliquid donastis, et ego, nam et ego quod donavi, si quid donavi; propter vos in persona Christi.*

11. *Ut non circumveniamur a Satana; non enim ignoramus cogitationes ejus.*

12. *Cum venissem autem Troadem, propter Evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino,*

13. *Non habui requiem spiritui meo, quo quod non invenirem Titum, fratrem meum; sed valefacionem eis, profectum sum in Macedoniam.*

14. *Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu, et odore.*

9. *In omnibus obedientes.* L'Eglise étant fondée sur le principe d'autorité, les fidèles doivent obéissance à leurs chefs. Saint Paul veut mettre à l'épreuve cette vertu chez les Corinthiens, en examinant s'ils lèveront l'excommunication avec la même docilité qu'ils l'ont prononcée d'après son ordre.

10. *Nam et ego quod donavi.* Les théologiens voient ici une application des indulgences que l'Eglise a le pouvoir d'accorder, et dont elle a fait usage, d'après le concile de Trente, à tous les temps les plus anciens (Sess. XXV) : *Decretum de indulgentiis.* Ce pouvoir est d'origine divine, et repose sur ces paroles de l'Evangile : *Quicunque alligaverit super terram erunt ligati et in celo* (Matth., XVIII, 18).

12. *Cum venissem autem Troadem.* Saint Paul entre ici dans des détails, pour faire voir aux Corinthiens combien leur salut lui est cher. Car dans l'impatience où il est d'apprendre l'effet produit par sa lettre, il est allé à Troade, et de là en Macédoine pour y trouver Titus qui devait lui donner de leurs nouvelles. C'est en Macédoine qu'il le rejoignit, et c'est de là que cette lettre est écrite, mais il ne nomme pas la ville où il était.

14. *Manifestat pro nos.* Loia de son plaisir d'où toutes les fatigues qu'il s'impose, l'Apôtre

*jurgetio hæc, que fit a pluribus.* Publica illa separatio ab Ecclesia ex qua a pluribus, id est, a vobis omnibus, cum detestatione sceleris illius, ejectus est, sufficit pro satisfactione delicti. Hinc patet eum post excommunicationem posse.

7. *Ita ut e contrario.* Pro eo quod antea illi non severo ulli estis. — *Magis donetis.* Condonetis et remittatis debitam poenam, quam adhue ab illo propter scelus admissum exigere jure possent. — *Consolemini.* Lenitate et indulgentia. — *Ne forte abundantiori tristitia.* Ne forte immodico moreore obrutur et desperet. — *Qui ejusmodi est.* Incestuosus, qui sui peccati poenas fuit.

8. *Confractis in illum charitatem.* Καταστὰ εἰς αὐτὸν ἄνθρωπον. Græcum κατὰ signifiçat matam faciatis et deseratis, quasi publici Ecclesie committis, illius restitutionem, ut publico Ecclesie omnino declaratis vos deum illum pro fratre compuncti.

9. *Ideo enim et scripsi.* Hanc epistolam. — *Ut cognoscam experimentum vestrum.* Ut do vobis experimentum faceretis.

10. *Cui autem aliquid donastis.* Καταστὰ, donastis, quasi dicit : Sicut congregatis vobis et meo spiritu illum excommunicavi I. Epistolæ, c. 5, si nunc mo vobis adjuugo, ut quod me hortatis et condonabitis, et ego condonem. — *Nam et ego quod donavi.* Et enim si ego culpam remisi, id profecto vobis causa factum esse vere possum vobis affirmare. — *In persona Christi.* Condonavit et condono vivo et autoritate Christi, cuius personam gerit, qui dixit : *Quicquid solaverit super terram, etc.*

11. *Ut non circumveniamur a Satana.* Ne desitiamur, ut, scilicet, fornicariis illis ob nimiam severitatem a Satana in desperationem impellatur. — *Cogitationes ejus.* Ejus dolos et fraudes.

12. *Propter Evangelium Christi.* Prædicandi Evangelii causa. — *Ostium.* Aditus patens et magus. — *In Domino.* In negotio Domini, scilicet propagacionis Evangelii.

13. *Spiritus meo.* In spiritu, id est, in animo meo. — *Et quod non invenirem Titum.* Interpretum meum ut vult Hieronymus ad Hebræum, qui divinum sensuum morum marisatum græci eloqui digno explicaret sermone. Vel propterea doluit, quod non invenit Titum quem Corinthio expectabat, et a quo sperabat se cognoscere statim Ecclesie Corinthiorum, et ad se in quos reprehendit, monuissent. Hæc autem scribit, ut ostendat se illos magna charitate compuncti. — *Fraternum meum.* In Evangelio prædicando adiutorem et socium. — *Valefaciones eis.* Christianis, qui erant Troade. — *Profectum sum in Macedoniam.* Titum illic expectaturum et ad se eo de vobis aliquid certi cognaturum.

14. *Triumphat eis.* Triumphare facti, victoriam condescens. — *In Christo.* Sive pro Christum et divinum ejus gratiam, sive in negotio fidei et religionis Christi. — *Odorem notitiae sue manifestat.* Namque et cogitationem sui Evangelii spargit pro nos.

7. *Et vous devez le traiter maintenant avec indulgence et le consoler, de peur qu'il ne soit accablé par un excès de tristesse.*

8. *C'est pourquoi je vous prie de lui donner des preuves affectives de votre charité.*

9. *Et c'est pour cela même que je vous en écris, afin de vous éprouver, et de reconnaître si vous êtes obéissants en toutes choses.*

10. *C'est par ce que vous accordé à quelqu'un par indulgence, je l'accorde aussi ; et si j'use moi-même d'indulgence, j'en use à cause de vous, en la personne de Jésus-Christ.*

11. *Afin que Satan n'emporte rien sur nous, car nous n'ignorons pas ses pensées.*

12. *Or, étant venu à Troade pour prêcher l'Evangile de Jésus-Christ, quoique le Seigneur m'y eût ouvert une porte,*

13. *Cependant je n'ai point eu l'esprit en repos, parce que je n'y avais point trouvé mon frère Titus ; mais ayant pris congé d'eux, je m'en suis allé au devant de lui jusqu'en Macédoine.*

14. *Mais je rends grâces à Dieu qui nous fait toujours triompher en Jésus-Christ, et qui ré-*

pand par nous en tous lieux l'odeur de la connaissance de son nom.

45. Car nous sommes devant Dieu la bonne odeur de Jésus-Christ, soit à l'égard de ceux qui se sauvent, soit à l'égard de ceux qui se perdent;

46. *Elent* aux uns une odeur de mort qui les fait mourir, et aux autres une odeur de vie qui les fait vivre. Et qui est capable d'un tel ministère?

47. Car nous ne sommes pas comme plusieurs qui altèrent la parole de Dieu; mais nous la prêchons avec une entière sincérité, comme de la part de Dieu, en la présence de Dieu, et dans la personne de Jésus-Christ.

rem notitias sua manifestat per nos in omni loco;

45. Quia Christi bonus odor sumus Deo in his qui salvi fiunt, et in his qui perent.

46. Alis quidem odor mortis in morte, aliis autem odor vite in vitam. Et ad hæc quis tam idoneus?

47. Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo coram Deo, in Christo loquimur.

### CHAPITRE III.

L'Eglise de Corinthe est elle-même la recommandation de l'Apôtre. Excellence du ministère évangélique comparé à celui de l'ancienne loi.

1. Mais commenteons-nous de nouveau à nous relever nous-mêmes? et avons-nous besoin, comme quelques-uns, que d'autres nous donnent des lettres de recommandation envers vous, ou que vous nous en donniez.

2. Vous êtes vous-mêmes notre lettre de recommandation, qui est écrite dans notre cœur, qui est reconnue et lue de tous les hommes;

1. Incipimus iterum nosmetipsos commendare? aut numquid egemus (sicut quidam) commendatitiis epistolis ad vos, aut ex vobis?

2. Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, que scitur et legitur ab omnibus hominibus;

s'en réjouit, parce qu'il y voit une occasion dont la Providence se sert pour répandre la doctrine de Jésus-Christ en différentes contrées. Seulement partout l'Evangile produit le même effet que parmi les chrétiens: *Mors est malis, vita bonis*. C'était la réalisation de la prophétie du vieillard Siméon: *Postius est hic in ruina, et in resurrectione multorum* (Luc. II, 34).

Car. III. — 1. *Incipimus iterum*. Après avoir fait l'apologie de sa personne, saint Paul passe à l'apologie de son apostolat. Les Corinthiens en sont eux-mêmes la recommandation par les fruits qu'il a opérés parmi eux, et qu'il attribue à Dieu (1-6). Il compare ensuite son ministère à celui de l'ancienne loi, et en montre la supériorité d'après sa nature, son caractère et ses effets. Ce parallèle fait l'objet de ce chapitre (7-18). — *Commendatitiis epistolis*. Dans les premiers siècles de l'Eglise, sous le feu des persécutions, on faisait grand usage de ces lettres de recommandation, et les faux apôtres avaient bien soin de s'en munir pour qu'il n'y eût pas besoin, parce que l'existence de l'Eglise de Corinthe est la meilleure preuve de la divinité de sa mission: *A fructibus eorum cognoscitis eos*.

15. *Christi bonus odor sumus*. Par prédication doctrine, et vite inculpata fragrantiam. — *In his qui salvi fiunt*. Non in tantum qui salutarum veritatis doctrinam amplectuntur, sed aliis etiam qui in sua invidiata et peccatis perent.

16. *Alis quidem odor mortis in morte*. Quamquam aliqui adeo male dispositi sunt ut hæc fragrantia illis noxia sit et mortalis, non culpa nostra, sed ipsorum viti. *Sic fragrantiam argenti columbum eperit, scorabum ascori*, inquit Goussier, ex Nysseno. — *Odor vite in vitam*. Odor gratiæ, salutaris, vitalis, qui beatam parat immortalitatem. — *Et ad hæc quis tam idoneus?* Quam pauci reputantur adeo idonei ministri Evangelii, ut ubique sint Christi bonus odor?

17. *Adulterantes verbum Dei*. Verbum Dei sincerum corrumpentes, et veritati falsitatem admiscentes. la greco est, *κατασκευάζω, componentes*. Optime tamen vulgaris veritatis adulterantes, quia sicut capones, quos Greci *κατασκευάζω* vocant, sæpe vinum et alia que vendunt aliis relinunt commisit, vitium et adulterant, ut questum faciant; sic avari et falsi præcones Evangelii ipsam Evangelium et sanam doctrinam vitiant et contaminant, dum ea ad questum abundant. — *Sicut ex Deo*. Inspectores Deo, cui nihil placere potest quod vitium sit et fraudulentum corruptum. — *In Christo*. Vide dicta n. 14.

Car. III. — 1. *Incipimus iterum nosmetipsos commendare?* Numquid hæc dicimus tantum volentes nos vobis et aliis commendare? — *Iterum*. Dicit, iterum, quia de sua divinitate in priori epistola nonnulla dixerat, et paulo ante quedam de se vixit erat attingere. — *Sicut quidam*. Inquit hoc facere consuevisse pseudoapostolos. — *Aut ex vobis*. A vobis scriptis epistolis, quibus apud alios committuntur.

2. *Epistola nostra vos estis*. Vos estis mihi instar epistolæ commendatitiæ. Satis me commendat conversio et conversatio vestra. — *Scripta in cordibus nostris*. Eam epistolam, que vos estis, cordi meo inscripam et impressum ubique circumfero. Inscriptionem intellige per memoriam et amorem. — *Que scitur et legitur ab omnibus hominibus*. Quam epistolam omnibus in promptu est inspicere et legere, perinde ut litteras patentes et omnium oculis expositas.

3. Manifestati quod epistola estis Christi, ministrata a nobis, et scripta non atramento, sed spiritu Dei vivi non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnaibus.

4. Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum;

5. Non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est;

6. Qui et idoneus nos fecit ministro Novi Testamenti, non littera, sed Spiritu; littera enim occidit, Spiritus autem vivificat.

7. Quod si ministratio mortis, litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria; ita ut non possent intèndere filii Israël in faciem Moysi, propter gloriam vultus ejus que evacuatur;

8. Quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria?

9. Nam si ministratio damnationis gloria est, multo magis abundat ministerium justitiæ in gloria.

4. *Per Christum ad Deum*. L'humilité de l'Apôtre a soin de ne se glorifier qu'en Dieu, et de lui rapporter tous ses succès comme à leur principal auteur. Le concile de Trente (Sess. XIV, cap. VIII), et avec lui tous les théologiens, cite le verset suivant pour prouver que dans l'ordre surnaturel nous ne pouvons rien sans la grâce. Le second concile d'Orange dit qu'il faut entendre ces paroles de l'Apôtre des choses qui regardent le salut éternel: *Bonum autem quod ad salutem pertinet vite æternæ*.

6. *Littera enim occidit*. La loi mosaïque tuait même, parce qu'elle faisait seulement connaître le péché, sans donner à l'homme la force de s'y résister. L'esprit de Dieu ou la loi évangélique, au contraire, vivifie, parce qu'elle donne non-seulement la lumière nécessaire pour connaître le bien, mais encore la grâce et la volonté de l'accomplir. C'est la pensée que saint Paul développe longuement dans son Epître aux Romains, pour montrer aux Juifs l'insuffisance de la loi (cf. Rom. II, 29, IV, 15, V, 5, 20, 21, VII, 7-8).

7. *Ita ut non possent intèndere*. Cette circonstance ne se trouve pas dans la Pentateuque. Il est seulement dit (Ex. XXXIV, 30), que les Juifs n'osaient approcher de Moïse descendant de la montagne. Saint Paul a sans doute emprunté ce détail à la tradition. On le trouve dans Philon qui l'aura puisé à la même source (*Vie de Moïse*, lib. III).

3. *Manifestati*. De quibus manifestum est. — *Ministrata a nobis*. Nostro ministerio concorscribitur. — *Spiritus Dei vivi*. Spiritus sancto, et spiritus ædificat. — *Non in tabulis lapideis*. Ut olim lex Moysi. — *In tabulis cordis carnaibus*. Carnalis, hoc est, in corde molli, ductili; docili; significat hæc metaphora facilitatem et promptitudinem ad obediendum.

4. *Fiduciam*. Hæc fiducia, persuasionem cum animi confidentia. — *Ad Deum*. In Deum sperantes, per gratiam Christi. Sensus verbi est: ita est Christi beneficio mihi persuasum vos esse commendatitiæ epistolam, quam vobis primum, deinde etiam cunctis mortalibus commendamus.

5. *Non quod sufficientes simus*. Non perinde quasi nos digni simus, qui nobis quidquam veluti a nobis profectum tribuamus. — *Sed sufficientia nostra*. Quia idonei sumus ad aliquid boni vel cogitandum, vel agendum, ex Deo est.

6. *Qui et idoneus nos fecit*. Qui inter alia bona, que ex illo habemus, etiam hoc tribuit, ut illis casibus ministri Novi Testamenti, si est, ad prædicandum Evangelium, et Ecclesie suas Christi fundandas per orbem. — *Non littera, sed Spiritu*. Non lege, sed gratia. Fecit enim Moyses, turba calata, terra mota mortis Sina splendens vultus Moysi, legis scripte que Spiritus sanctus datur ad legem implendam. — *Littera*. Lex vetus, — *Occidit*. Dicit enim presidio desituta, dum multitudinem præceptorum uret ac premit, si quibus datus est, factus est illis æternæ mortis occasio. — *Spiritus autem vivificat*. Gratia benedictum, salutem et vitam affert sempiternam.

7. *Ministratio mortis*. Promulgatio legis veteris, que occasio fuit mortis. — *Litteris deformata in lapidibus*. Tabulis marmoris inscripta. — *Fuit in gloria*. Fuit valde gloriosa; etiam vultus, turba calata, terra mota mortis Sina splendens vultus Moysi, gloriose et magis promulgata. — *Gloriam vultus*. Splendorem faciei. — *Que evacuatur*. Quia gloria auferenda erat a Mose; hi enim radii et hic splendor, ut et vita, Mosem mortem deserunt.

8. *Ministratio Spiritus*. Lex Novi Testamenti, que vivificamentum Spiritum administrat. — *Erit in gloria*. Majorum, præstantiorum, solidiorum, et diuturniorum gloriam habebit.

9. *Ministratio damnationis*. Est repetitio ejusdem sententiæ; idem cum est ministratio

3. Faisant voir que vous êtes la lettre de Jésus-Christ, dont nous avons été les secrétaires; et qui est écrite, non avec de l'encre, mais avec l'esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, qui sont vos cœurs.

4. Or c'est par Jésus-Christ que nous avons eu si grande confiance en Dieu.

5. Car pour nous, nous ne sommes pas capables de former de nous-mêmes aucune pensée, comme de nous-mêmes; mais c'est Dieu qui nous en rend capables.

6. Et c'est lui aussi qui nous a rendus capables d'être les ministres de la nouvelle alliance non par la lettre de la loi, mais par l'Esprit-Saint. Car la lettre de la loi tue; mais l'Esprit de Dieu vivifie.

7. Car si le ministère de la lettre gravée sur des tables de pierre, qui était un ministère de mort, a été accompagné d'une telle gloire, que les enfants d'Israël ne pouvaient regarder le visage de Moïse, à cause de la gloire dont il éclatait, laquelle devait néanmoins finir;

8. Combien le ministère qui donne le Saint-Esprit mérité, doit-il être plus glorieux!

9. Car si le ministère de la condamnation a été accompagné de gloire; le ministère de la justice en aura incomparablement davantage.

10. Et cette gloire même du ministère de la loi ne paraît point être une véritable gloire, si on la compare avec la sublimité de celle du ministère de l'Évangile.

11. Car si le ministère qui devait finir a été accompagné de gloire, celui qui durera toujours l'ôte l'être bien davantage.

12. Ayant donc une telle espérance, nous parlons avec toute sorte de liberté.

13. Et nous ne faisons pas comme Moïse qui mettait un voile sur son visage, de manière que, les enfants d'Israël ne pouvaient regarder fixement cette lumière dont il éclatait, laquelle devenait leur.

14. Mais leurs esprits sont demeurés endurcis; car jusqu'à aujourd'hui même, lorsqu'ils lisent l'Ancien Testament, ce voile demeure toujours sur leur cœur sans être levé, parce qu'il ne s'ôte que par Jésus-Christ.

15. Ainsi jusqu'à cette heure, lorsqu'on leur lit Moïse, ils ont sur le cœur un voile.

16. Mais lorsque ce peuple sera converti au Seigneur, le voile qui était sur leur cœur en sera ôté.

17. Car le Seigneur est esprit; et où est l'esprit du Seigneur, là est aussi la liberté.

11. *Si enim quod evacuatur.* Saint Paul venant de remarquer que l'éclat dont brillait le visage de Moïse devait passer, et cet éclat était à ses yeux un indice que la loi mosaïque serait elle-même abrégée, tandis que la loi évangélique doit toujours durer; ce qui est sa nouvelle preuve de supériorité.

12. *Et non sicut Moyses.* Nous prêchons les mystères de la loi nouvelle clairement et à visage découvert, et nous ne les enveloppons pas d'un voile, parce qu'ils ne sont pas, comme ceux de l'ancienne loi, des figures que l'on doit interpréter symboliquement.

13. *Cum legitur Moyses.* Dans les synagogues, tous les jours de sabbat, on lisait alors comme aujourd'hui, des sections du Pentateuque et des Prophètes; Saint Paul dit que les Juifs ne comprennent pas cette lecture, parce qu'ils la rapportent à Jésus-Christ, et que ce n'est que dans Jésus-Christ qu'on peut ou trouver l'Intelligence.

*deminationis, quod a. 7. dixerat, ministratio mortis.* Pronulgatio legis, qua Judaeis occasio fuit mortis aeternae, non legis, sed ipsorum Judaeorum vitio. — *Gloria est.* Pult res gloriosae. — *Abundat.* Excellit; sensus est: multo major et excellentior debet gloria nova legi, quae iustitiam confert, qua damnatio mortis evaditur, et vita acquiritur.

10. *Nam nec glorificationem est.* Atque adeo gloria Moïsi in Sinai non est diemda gloria haec in parte, si videlicet comparatur cum apostolici ministerii gloria; nam hoc longe praecellit. — *Propter.* Exeget, quae vox hoc loco significat respectu, ut etiam italicae dicimus: *Respetto di essa gloria; a paragona della gloria.*

11. *Quod evacuatur.* Moses scilicet, et lex evacuanda et abolenda per Christum. — *Per gloriam est.* In gloria est, gloriosa est. — *Quod manet.* Lex nova Christi, qui durabit usque ad mundi finem.

12. *Talem spem.* Quod Dominus per nos apostolos spiritum gratiae diffundit, in quoque illi glorificabit donec per Mosē, ut fecit haecenus. — *Multa fiducia utimur.* Confidenter evangelizamus, cum libertate, ingenue, aperte; haec enim significat vox graecae παρρησια.

13. *Et non sicut Moyses.* Quasi dicit: Moses velabat faciem suam; nos contra non velata facie, sed magna libertate Christi Evangelium proponimus. — *Quod evacuatur.* Vide dicta, n. 7. Faciem intelligit Moïsi mortuam.

14. *Sed obduri sunt sensus eorum.* Aperte proponimus Evangelium; sed Judaei ad haec locum occurrunt, et quasi velamen operum habent, eam non vident. — *Idipsum utimur.* Habent ante oculos velamen legis veteris, in cuius cordis haerentes ad mysteria in illa libertate non perveniunt. — *In lectione Veteris Testamenti.* Dum legitur Veteris Testamentum in eorum synagoga. — *Non intelligunt.* Non ablutum a coribus eorum. — *Quoniam in Christo evacuatur.* Non intelligunt per Evangelium evacuati; id est, tolli legem veterem.

15. *Cum legitur.* In synagoga. — *Moyse.* Lex et Veteris Testamentum. — *Valentem potestatem est.* Laborant hae caecitate qua dixi, et pertinasi sua crassaque labesione legis Moïsi.

16. *Cum autem conversus fuerit ad Dominum.* Cum divino lumine illustrati Evangelii claritate admiserint Judaei, a litteris ad Spiritum conversi. — *Auferetur velamen.* Remoto velamine caecitiae percipere cernent, quibus ad vitam aeternam perveniuntur.

17. *Domini autem Spiritus est.* Dominus, ad quem relicta littera convertantur Judaei, Spiritus est. — *Ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas.* Lex autem evangelica, qua committitur Spiritus Domini, libertatem affert illorum Dei, ut scilicet non habeantur ut mancipia, et regantur timore, sed amore, ut filii.

10. Nam nec glorificationem est clarum in hac parte, propter excellentem gloriam.

11. Si enim quod evacuatur, per gloriam est; multo magis quod manet in gloria est.

12. Habentes igitur talem spem, multa fiducia utimur:

13. Et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam, ut non intruderent filii Israel in faciem ejus, quod evacuatur. [a. Exod. 34. 33.]

14. Sed obduri sunt sensus eorum. Usque in hodiernum enim diem idipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum, (quoniam in Christo evacuatur.)

15. Sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, velamen postum est super cor eorum.

16. Cum autem conversus fuerit ad Dominum, auferetur velamen.

17. Et Dominus autem spiritus est; ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas. [a. Joan. 4. 24.]

18. Nos vero omnes revelata facie gloriam Domini speculantes, in eadem imagine transformamur a claritate in claritatem, tanquam a Domini Spiritu.

18. Ainsi nous tous, n'ayant point de voile qui nous couvre le visage; et contemplant la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image; et nous avançons de clarté en clarté par l'illumination de l'Esprit du Seigneur.

## CHAPITRE IV.

Sincérité des apôtres dans l'exercice du ministère évangélique. Leur courage au milieu des persécutions, et leur espérance.

1. Ideo habentes administrationem, juxta quod misericordiam consecuti sumus, non dedecimus;

2. Sed abdicamus occultis dedecoris, non ambulantes in astutia, neque adulatorantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.

1. C'est pourquoi, ayant reçu un tel ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne déclinons point;

2. Mais nous rejurons loin de nous les passions qui se cachent comme étant honteuses; nous nous conduisant point avec artifice, et n'alléran point la parole de Dieu, mais n'employant, pour nous rendre recommandables envers tous les hommes qui jugeront de nous selon le témoignage de leur conscience, que la sincérité avec laquelle nous prêchons devant Dieu la vérité de son Évangile.

3. Si l'Évangile que nous prêchons est encore voilé, c'est seulement pour ceux qui périssent, qu'il est voilé;

18. *Nos vero omnes, revelata facie.* Propter nos, nos voyons à découvrir la gloire du Seigneur, au lieu de la voir qu'en figure et d'une manière obscure, comme les Juifs. Cette lumière que nous contemplons rejallit sur nous, nous sommes transformés par la vertu de l'Esprit du Seigneur en des hommes spirituels, et nous participons de plus en plus à la lumière divine, jusqu'à ce que nous devenions une parfaite image de Dieu.

Cap. IV. — 1. *Ideo habentes.* Dans le chapitre précédent, l'Apôtre a montré la supériorité du ministère évangélique comparativement au ministère de la loi mosaïque. Ces considérations regardent les Juifs. Dans ce chapitre il montre la sincérité du même ministère (1-6); le courage avec lequel l'Apôtre et ses collaborateurs l'exercent (7-10), et l'espérance de la récompense éternelle qui les soutient (17-18). Ces considérations regardent les faux docteurs, qui, à l'exemple des philosophes de la gentilité, ne craignent pas d'altérer la doctrine, et cherchent à se faire une vie agréable et commode, s'occupant plus de la vie présente que de la vie future.

2. *Occulta dedecoris.* Le portrait de ces faux docteurs est applicable aux hérésiarques de tous les temps.

3. *Evangelium nostrum.* Par cet Évangile, l'Apôtre entend la prédication et l'enseignement général de l'Église, mais non les saintes Écritures que veulent les protestants. Car en dehors de l'interprétation de l'Église, nos livres saints sont des abîmes dans lesquels on se perd inévitablement, si on veut les expliquer chacun d'après son sens privé.

18. *Nos vero omnes, revelata facie.* Adempto velo et tenebris judaïcis. — *Gloriam Domini.* Divinam claritatem. — *Speculantes.* Καταρτυόμενοι, quasi specula respicientes. — *In eadem imagine transformamur.* Participes efficiuntur quibus claritatis, sicuti speculum claritatem solis refert. — *A claritate in claritatem.* A claritate Christi in claritatem nostram, ut flammis clari et hinc sapientia et gratia ad instar Christi. — *Tanquam a Domini Spiritu.* Sicut decet Spiritum Dei non transformare. Vel facturus sit Spiritu Dei in nobis.

Cap. IV. — 1. *Administrationem.* Tota ministerium, scilicet, apostolatus Novi Testamenti, de cujus excellentia superiori capite dictum est. — *Non dedecimus.* Non succumbimus, nec cedimus malis et adversis quae nobis accidunt hujus ministerii causa.

2. *Sed abdicamus.* Απορτυόμενοι, abnegamus, renuntiamus, rejicimus. — *Occulta dedecoris.* Quidamque et occultis fraudes, vel laecharas et clandestinas artes, quibus probris suis et flagitiis obsequuntur scelerati homines. Videtur notare libidines praedepotestorum, et eorum occultas voluptates; nam, ut ait ad Ephes. 5. 12: *Quae enim in occulto fiunt et in turpi, iste dicitur.* — *Non ambulantes in astutia.* Ut aliud palam ostendamus, aliud occulto faciamus. — *Sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos.* Danus operam ut non vultu et ostentatione, sed ipsa rerum apostolica significans se non modo fideliem, sed etiam infidelium iudicio atque sententiae moris vitamque suam excutiendam relinquere, ique coram Deo, ipso videlicet inspectante Deo, quem nihil latet, et quem iudicium habere non recusat.

3. *Quod et etiam oportum est Evangelium.* Respicit apostolus tam esse quae proximae dicta sunt, tam ea quae habentur in facie capitis superioris: *Nos vero omnes, revelata facie gloriam Domini speculantes;* quasi dicit: Si adhuc velatum et occultum est quibusdam Evangelium quod predicamus, his duntaxat qui perant, id est, reprobus, occultum et velatum est.

4. Pour ces infidèles dont le Dieu de ce siècle a aveuglé les esprits, afin qu'ils ne soient point éclairés par la lumière de l'Évangile qui est l'image de la gloire de Jésus-Christ qui est lui-même l'image de Dieu.

5. Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes; mais nous prêchons Jésus-Christ Notre Seigneur; et quant à nous, nous nous regardons comme vos serviteurs par Jésus-Christ.

6. Car le même Dieu qui a commandé que la lumière sortît des ténèbres, a fait lui-même la clarté dans nos cœurs, afin que nous puissions éclairer les autres, et leur donner la connaissance de la gloire de Dieu, selon qu'elle paraît en Jésus-Christ.

7. Or nous portons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'on reconnaisse que la grandeur de la puissance qui est en nous est de Dieu et non pas de nous.

8. Car nous sommes pressés par toutes sortes d'afflictions; mais nous n'en sommes point accablés; nous nous trouvons dans des difficultés insurmontables; mais nous n'y succombons pas;

9. Nous sommes persécutés, mais nous ne sommes point abandonnés; nous sommes abusés, mais nous ne sommes point perdus;

10. Portant toujours en notre corps la mort de Jésus, afin que la vie de Jésus paraisse aussi dans notre corps.

4. *Illuminatio Evangelii.* L'Évangile est l'image de la gloire de Jésus-Christ, parce qu'il fait connaître sa grandeur et sa puissance infinie, et Jésus-Christ est l'image parfaite de Dieu, parce qu'il est son Fils coéternel et consubstantiel.

5. *Per Jesum.* Par Jésus-Christ qui nous a chargés, ajoute la paraphrase, de vous porter la connaissance de son nom, et qui nous a donné toutes les grâces et les lumières nécessaires pour bien nous acquiescer de ce ministère.

7. *Et non ex nobis.* C'est cette puissance, ajoute le P. de Carrières, qui nous soutient dans tous nos maux, c'est elle qui nous empêche d'y succomber.

4. *In quibus.* Quorum infidelium. — *Deus hujus sæculi.* Dæmon, qui etiam princeps hujus mundi appellatur in Scripturis. — *Eccæcævi mentes.* Tenebris infidelitatis et vitiorum. — *Evangelii gloria Christi.* Evangelium quod est gloria Christi, qui Christi gloria manifestatur. — *Qui est imago Dei.* Filius enim procedit à Patre, ut imago Patris, cui simillimus est, et quam perfectissime representat.

5. *Nosmetipsos.* Nostram gloriam querentes. — *Nos autem servos vestros.* Profitemur. — *Per Jesum.* Propter Jesum, à quo ministerium hoc nobis inponitur est.

6. *Qui dixit.* Qui iussit. — *Lucem splendescere.* Cui scilicet mundum creavit. — *Illuminavit cordibus nostris.* Luminæ fidei et cognitionis mysterium Evangelii. — *Ad illuminationem scientiæ.* Ut illuminemur a Deo, et viciis illius illuminemur scientiæ et cognitionis claritate Dei, id est, clara et divinis illi illuminemur scientiæ et cognitionis claritate cognitionem Christi et relevationis ejus; vultio enim clare cognoscitur quisque per faciem. Hinc cognoscere ex facie significat cognoscere clare et aperte.

7. *Thesaurum istum.* Ministerii Evangelii, et prædicationis mihi à Deo creditæ. — *In vasis fictilibus.* *ὀρατῶντες, ἠσθητέτε.* id est, in corpore luto, fragili et caduco. — *Et nobilitatem.* *ὑπερόχου,* eminentiæ, que est in me. — *Si virtutis.* Potentiæ et virtutis Dei tributar, nos mihi, qui nihil aliud scit quam vas quoddam vile et lutæum.

8. *In omnibus tribulationem patimur.* Licet undique premamur rebus adversis, tamen divina potentia et virtute nos protegens, non succumbimus, nec cedimus malis. — *Non æstimamur.* *ὀκ τρυφώμεθα,* non coarctati, non angusti videlicet. Syrus verba, *preminemur, sustinamur.* *ὀκ τρυφώμεθα.* Apostolo enim in rebus angustis erat mens lutea, ampla et cæcæla. — *Apertum.* *Ἀποκρυπνί;* ad cuius vultu imitationem latinus interpres dixit: *apertum,* est autem *ἀποκρυπνί,* inopa non tantum verum ad corpus spectantium, quam animi, quales illi experiantur qui parvuli sunt, et ignorant in rebus difficilibus, quod consilii capere debent. — *Sed nos destitutur.* Deus enim nobis, in hac aporia consultans, viam suggerit et aperit, que evadamus.

9. *Non derelinquimur.* Non destituimur lumine auxilio. — *Dejecimur, sed non perimus.* Alludit ad vasa fictilia, de quibus dixit n. 7, que ex edilio loco dejecturam, mirum est in multa fragmenta dissiliant et perant.

10. *Mortificationem Jesu.* Quotidianis periculis et, ut ita dicam mortibus expositi sumus, et per hoc passionem et mortem Domini Jesu nos illius ministri atque vicarii representamus quædam gustamus, et circumferimus in corporibus nostris. — *Ut et vita Jesu.* Nam cum Deus suos eripit et periculis, et ex ipsis quodammodo facibus mortis, quamdam redituri et à mortuis resurgentes Christi speciem exhibet.

4. In quibus Deus hujus sæculi excavavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio Evangelii gloriæ Christi, qui est imago Dei.

5. Non enim nosmetipsos prædicamus, sed Jesum Christum, Dominum nostrum; nos autem servos vestros per Jesum.

6. Quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illi lucem in cordibus nostris ad illuminationem scientiæ claritatis Dei, in facie Christi Jesu.

7. Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis Dei, et non ex nobis.

8. In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur; apertum, sed non desitumur.

9. Persecutionem patimur, sed non derelinquimur; dejicimur, sed non perimus.

10. Semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferimus, ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris.

11. Semper enim nos qui vivimus, in avertis tradimur propter Jesum, ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.

12. Ergo mortis in nobis operatur, vita autem in vobis.

13. Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est: a Credidi, propter quod locutus sum; et non credimus, propter quod et loquimur: [a Ps. 115. 10.]

14. Scientes quoniam qui suscitavit Jesum, et nos cum Jesu suscitabit, et constituet vobiscum.

15. Omnia enim propter vos, ut gratia abundans, per multos in gratiarum actione, abundet in gloriam Dei.

16. Propter quod non deficimus; sed licet is qui foris est, noscir hodie corruptulari, tamen is qui intus est renovatur de die in diem.

17. Id enim, quod in presenti est momentaneum et leve tribulationis nostræ, supra modum in sublimitate æternæ gloriæ pondus operatur in nobis.

11. *Ut et vita Jesu.* Et afin que la conservation de cette chair fragile et périssable au milieu de tant de maux, qui ne peut être attribuée qu'à la puissance de Jésus-Christ, soit une preuve évidente de sa résurrection, puisqu'il est certain qu'il ne pourrait nous conserver la vie s'il ne vivait lui-même.

13. *Habentes autem eundem spiritum.* Beaucoup d'interprètes entendent avec Ménochius: Ayant le même esprit de foi que David, qui a dit: *Credidi, etc.* Nous autres apôtres nous croyons à l'Évangile et à ses magnifiques promesses, et c'est pour cela que nous nous abandonnons avec courage, sans rien craindre, au milieu de tous les périls auxquels nous sommes exposés. Le P. de Carrières a fait rapporter *eundem* aux Corinthiens, et il a traduit: Nous avons un même esprit de foi avec vous, selon qu'il est écrit. La première interprétation nous semble préférable.

11. *Semper enim nos, qui vivimus.* In media hæc quali vita perpetuis mortis periculis et arumnis exponimur. Christi et Evangelii causa. — *Ut et vita Jesu.* Vide dicta n. 10; est enim ejusmodi in sententia repetitio.

12. *Ergo mors in nobis operatur.* Itaque nos periculis mortis arguimur et excruciamur. — *Vita autem in vobis.* Vos autem teanquilli, qui et securi vivitis. Vel sanatus est: vestra autem spiritalis vita per fidem et gratiam, id est, sans anime vestre, nostre corporalis vita periculo procuratur.

13. *Habentes autem eundem spiritum.* Quasi dicit: Sicut David tentationibus pressus, et solo Deo ereptus, dixit, *credidi, etc.*; ita et ego mihi videor posse idem Psalmistæ testimonium usurpare, cum ducar eodem spiritu, qui est auctor et donator fidei. Vult certe *spiritus fidei*, idem est ad fides, quemadmodum spiritus mansuetudinis, aut pietatis, mansuetudinem significat; et pietatem, *ex Credidi.* Ergo David, cum in medio versaretur periculis et malis, credidit tamen Deo salutem mihi promittenti; quare hoc ipsum interpreto locutus sum, me scilicet credere, nec dubitare quam ab hisce omnibus malis me Dominus eriperet. — *Et nos credimus.* Liberando nos à malis, quemadmodum David liberatus est.

14. *Constituet vobiscum.* In celesti gloria. Modestie causa dicit potius, nos vobiscum, quam vos nobiscum.

15. *Omnia enim propter vos.* Significat ad communem Corinthiorum utilitatem, non ad privatum omnium refero se labores suos, aliqua deo equum esse, ut participet sit salutis et gloriæ ipsorum. — *Ut gratia abundans.* Hoc est, in multos effusa gratia, per multos idem personas gratiarum actionem pariat atque diffundit, quæ Deus glorificatur.

16. *Propter quod non deficimus.* Propter seipsum illius gloria, quam ex resurrectione expectamus non succumbimus malis, que nobis Evangelii ministerii plurima superveniunt. — *Qui foris est, noscir homo.* Corpus nostrum. — *Corrupturur.* Pressuræ, plagæ, lues, alii, frigore, mædulo, flagellis, morbis, etc. — *Is, qui intus est.* Anima et spiritus. — *Renovatur de die in diem.* In die magis proficit fide, spe, charitate, et animi alacritate ad superanda adversa.

17. *Id enim quod in presenti est momentaneum.* Quasi dicit: Omnis nostra tribulatio momentanea est et levis, si cum æternæ illi et gravissimo gloriæ pondere conferatur; perinde ac plumbum aëque levisissimum cum ingenti plumbi massa componatur. — *Supra modum in sublimitate.* In greco est *ἐξ ὀψείας*, quod aliqui vertunt, *Secundum excellentiam* ad excellentiam. Italico dicuntur, *maggiore, maggiore ascende.* — *Gloria pondus.* Maximam gloriam, que si ejus nature esset, ut posset appendi in statera, multum illam deprimere.

11. Car nous qui vivons, nous sommes à toute heure livrés à la mort pour Jésus, afin que la vie de Jésus paraisse aussi dans notre chair mortelle.

12. Ainsi la mort de Jésus imprime ses effets en nous, et sa vie imprime ses effets en vous.

13. Habentes autem unum espritum de fidei sicut est scriptum: *a Credidi, etc.* par ce que nous avons un même esprit de foi selon qu'il est écrit: *J'ai cru, etc.* pour quoi j'ai parlé. Car nous croyons aussi nous autres; et c'est aussi pourquoi nous parlons.

14. Sachant que Celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous placera avec vous dans la gloire.

15. Car toutes choses sont pour vous; afin que la grâce de Dieu, se répandant avec abondance sur plusieurs, il en revienne aussi à Dieu plus de gloire par les actions de grâces qui lui en seront rendues par plusieurs.

16. C'est pourquoi nous ne perdons point courage; mais encore que dans nous l'homme extérieur se détruise, néanmoins l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour.

17. Car le moment si court et si léger des afflictions que nous souffrons en cette vie produit en nous le poids éternel d'une souveraine et incomparable gloire.

18. C'est pourquoi nous ne considérons point les choses visibles, mais les invisibles, parce que les choses visibles sont temporelles; mais les invisibles sont éternelles.

## CHAPITRE V.

Les Apôtres ne désirent que le ciel et ne vivent que pour Dieu. Ils sont les ambassadeurs de Jésus-Christ près des peuples.

1. Car nous savons que si cette maison de terre où nous habitons, vient à se dissoudre, Dieu nous donnera dans le ciel une autre maison; une maison qui ne sera point faite par la main des hommes, et qui durera éternellement.

2. Et c'est ce qui nous fait gémir dans le désir que nous avons d'être revêtus de la gloire qui est cette maison céleste que nous attendons :

3. Si toutefois nous sommes vêtus de Jésus-Christ, et non pas nus.

4. Car, pendant que nous sommes dans ce corps mortel, comme dans une tente, nous gémissons sous le poids de notre condition mortelle, parce que nous ne voulons pas être dépourvus de notre corps, mais être revêtus par dessus de l'immortalité bienheureuse; en sorte que ce qu'il y a de mortel en nous soit absorbé par la vie :

5. Or c'est Dieu même qui nous a formés pour :

18. Non contemplantibus nobis. Dum scilicet non spectamus hujus vite bona temporalia, quibus ad breve tempus frui licet in hac vita, sed ea quae cognitionem et desiderium erigimus, quae aeternam manent aeternam.

Car. V.—1. *Scimus enim.* Si corpus hoc nostrum per mortem dissolvatur, — *Habitatio.* Tuo corpore, laborantem. Ad breve enim tempus sumus in hac vita, quasi in tabernaculo, more eorum qui fixam domum non habent, sed nomenque more vivunt in tabernaculis — *Habemus.* Habebimus. — *Domum non manufactam.* Corpus resurrectionis gloriosum.

2. *In hoc ingemiscimus.* Quod ex tunc sitis hoc tabernaculo per mortem, quae naturae meliata est et aeterna. — *Habitationem nostram quae de celo est.* Optamus enim superiorem gloriam, non spoliari vitam.

3. *Si tamen vestiti, non nudi inveniemur.* Sanctus est nobis contingit non dissolvi, non mori, quod naturaliter aboretur, et propter quod gemimus, sed gloria superiorem, qui tantopere cupimus, si inveniamur in fine mundi rediti, nondum qui mortui, sed vestiti corpore, non eo nudati tunc enim vel non mortui, vel nonnisi ad breve tempus, statimque corpus resumimus.

4. *In hoc tabernaculo.* Corporis. — *Ingemiscimus gravati.* Ob sarcinam hujus corporis. — *Et quod nolentis expoliari.* Eam enim ferre porro volumus, et licet pondus sentiamus, tamen levare hoc pondus volumus, sed potius sub illo gemere sustinemus. — *Sed supervivimus.* Gloria. — *Ut absorbentur quod mortale est a vita.* Et cupimus retinere corpus hoc nostrum mortale, ita tamen ut in aeternam illam gloriam translatum mortalitatem amittat.

5. *Efficit nos.* Qui nos ad hanc ipsam finem condidit, ut beata et sempiterna vita perferat

18. Non contemplantibus nobis que nos contingit non dissolvi, non mori, quod naturaliter aboretur, et propter quod gemimus, sed gloria superiorem, qui tantopere cupimus, si inveniamur in fine mundi rediti, nondum qui mortui, sed vestiti corpore, non eo nudati tunc enim vel non mortui, vel nonnisi ad breve tempus, statimque corpus resumimus.

1. Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra hujus habitations dissolvatur, quod edificatum est deo habemus, domum non manufactam, aeternam in caelis.

2. Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae de celo est, superindui cupientes :

3. a Si tamen vestiti, non nudi inveniamur, [a Apoc. 16. 15.]

4. Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, eo quod volumus expoliari, sed supervestiri, ut absorbentur quod mortale est, a vita.

5. Qui autem efficit nos in hoc ip-

sum, Deus qui dedit nobis pignus spiritus.

6. Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a Domino.

7. (Per fidem enim ambulamus, et non per speciem.)

8. Audemus autem, et bene volumus tantum habemus magis peregrinari a corpore, et praesentes esse ad Dominum.

9. Et ideo contentidimus, sive absentes, sive praesentes placere illi.

10. a Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum. [a Rom. 14. 10.]

11. Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem et in conscientia vestris manifestos nos esse.

12. Non iterum commendamus nos vobis, sed occasione dante nos vobis, ut gloriamini pro nobis, ut habeatis ad eos qui in facie gloriantur et non in corde.

11. *Scientes ergo.* Conscientiam de iudicamento que de seipso exercera alios, non avocis solem de scandalis personae. Nos tamen pro la salute de nostre vie de persuader les hommes de nostre innocence. Nous ne venissons point-tire pas dans cette entreprise, mais au moins nous avons cette consolation d'être assurés que Dieu connaît, etc.

12. *Et non in corde.* L'Apôtre fait allusion à ces faux docteurs qui voulaient s'élever au-dessus de lui et qui se glorifiaient de certains talents extérieurs ou de certaines vertus affectées. Ils couraient leur ambition. Il proteste au contraire de n'avoir d'autre but que la gloire de Dieu et leur salut. Ainsi, ajoute-t-il, si nous paraissions sortir des bornes de la modestie chrétienne, par les louanges que nous nous donnons, c'est pour Dieu que nous en usons de la sorte, parce que nous nous trouvons intéressés dans la réputation de ses ministres. Si au contraire nous nous abaissions dans le mépris et nos manières, c'est dans votre intérêt pour nous accommoder à votre faiblesse et vous donner des exemples de modestie et d'humilité. Les faux apôtres en prennent occasion de nous décrier; mais la crainte d'être méprisés

sur. Qui nos format, componit, et facit ita vivere, ut digni sinus qui ad immortalitatem transferamur. — *Qui dedit nobis pignus Spiritus.* Spiritum, qui est pignus et arrha futurae gloriae.

6. *Audentes igitur semper.* Scilicet sumus. Audemus, confidimus, pericula et mortem non reformidamus. — *Peregrinamur a Domino.* Itaque dum toleramus, nos hujus seculi voluptatibus expiamur, quia ad coelestem patriam festinamus.

7. *Ambulamus.* Ad coelestem patriam fide duce. — *Et non per speciem.* Quia neculum ipsorum speciem, id est, naturam et pulchritudinem dei in se contemplantur facie ad faciem.

8. *Bonum voluntatem habemus.* Εὐδοκίαν, libenter amplectimur, et bene nobiscum agimus putamus, a corpore migraemus ad Dominum.

9. *Sive absentes, sive praesentes.* Ut et in vita, et in morte illi placeamus.

10. *Propria corporis.* Mercedem eorum que gessit in corpore.

11. *Scientes ergo timorem Domini.* Quia scimus timentum esse Dominum iudicem et vindictam, ideo hunc ipsam timorem hominibus suademus. — *Deo autem manifesti sumus.* Deus solum nos scire ipsam timere, et timentem hunc alii suadere. — *Spero autem.* Spero etiam vos de nobis in animo vestro bene sentire.

12. *Non iterum commendamus nos vobis.* Ideoque non habeo scribo, ut me autem commendem aut laudem. — *Gloriamini pro nobis.* Ut qui ab eo in fide et doctrina christiani iustitiam sibi, in qua nulla merita cadat reprehensio. — *Ut habeatis.* Occasionem gloriantur. — *Ad eos.* Contra eos. — *Qui in facie gloriantur.* Vt appereat, in illis que sub aspectum cadunt, non in veris solidisque virtutibus. — *Et non in corde.* Et non ita sentiant in corde, ut foris de se praedicant, non tales interius se vident, quales foris videri volunt.

cet état, et qui nous a donné pour arrhes son Saint-Esprit.

6. Nous sommes donc toujours pleins de confiance dans tous nos maux : et comme nous savons que, pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignés du Seigneur et hors de notre patrie.

7. Parce que c'est par la foi que nous marchons vers lui, et que nous n'en jouissons pas encore par une claire vue;

8. Dans cette confiance que nous avons, nous aimons mieux sortir de la maison de ce corps pour aller habiter avec le Seigneur.

9. C'est pourquoi toute notre ambition est de lui être agréable, soit à présent que nous sommes éloignés de lui, soit lorsque nous serons en sa présence.

10. Car nous devons tous comparaître devant le tribunal de Jésus-Christ, afin que chacun reçoive ce qui est dû aux bonnes ou aux mauvaises actions qu'il aura faites pendant qu'il était revêtu de son corps.

11. Sachant donc combien le Seigneur est redoutable, nous tâchons de persuader les hommes de notre innocence : Dieu connaît qui nous sommes, et je veux croire que nous sommes aussi connus de vous dans le secret de votre conscience.

12. Aussi nous ne prétendons point nous relever encore ici nous-mêmes à votre égard : et nous voulons seulement vous donner occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que nous puissiez répondre à ceux qui mettent leur gloire dans ce qui paraît, et non dans ce qui est dans le fond du cœur.

13. Car soit que nous soyons emportés comme hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu; soit que nous nous tempérons, c'est pour vous.

14. Parce que la charité de Jésus-Christ nous presse; considérant que à son seul est mort pour tous, donc tous sont morts à ses mêmes.

15. Or Jésus-Christ est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort, et qui est ressuscité pour eux.

16. C'est pourquoi nous ne connaissons plus personne selon la chair, et si nous avons connu Jésus-Christ selon la chair, nous ne le connaissons plus maintenant de cette sorte.

17. Si donc quasi quelqu'un est mort en Jésus-Christ, il est devenu une nouvelle créature. Ce qui était vieux est passé, et tout est nouveau chez lui.

18. Et le tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui-même par Jésus-Christ, et qui nous a confiés le ministère de cette réconciliation.

19. Car Dieu a réconcilié le monde avec soi en Jésus-Christ, ne leur imputant point leurs pé-

niés, nous fera pas changer de conduite. Parce que la charité de Jésus-Christ nous presse et que l'amour qui l'a porté à donner sa vie pour nous et pour tous les hommes, nous apprend ce que nous devons faire pour sa gloire et pour le salut de nos frères.

15. *Et pro omnibus mortuus est Christus.* Il est de foi que Jésus-Christ est mort pour tous les fidèles, il est certain qu'il est mort pour tous les hommes. Quoique le concile de Trêves n'ait pas défini cette dernière proposition, il la suppose certaine (Sess. VI, cap. III). Le P. Perrone, après tous les théologiens, dit que ce sentiment est vrai, pleur, catholique, et tombe de très-près à la foi: *Sententia vera, pia, catholica et fides proxima Deo*, § 479.

16. *Non enim novimus secundum carnem.* Jésus-Christ était mort pour tous les hommes nous ne regardons plus s'il s'agit de même nation ou de même race que nous. Nous ne mettons plus de différence entre le Juif et le Gentil. Si autrefois nous avons regardé le Christ comme étant de la race de David, nous ne voyons plus en lui que le Fils de Dieu, le Sauveur de tous les hommes.

17. *Vetera transierunt.* Ceux qui ont été baptisés sont devenus des hommes nouveaux, il ne s'agit pas de savoir ce qu'ils étaient auparavant, Juifs ou Gentils, libres ou esclaves.

18. *Verbum reconciliatio.* Il nous a chargés d'annoncer aux hommes cette réconciliation, de leur apprendre en quoi elle consiste et ce qu'ils ont à faire pour en profiter.

13. *Sive enim mente excedimus, Deo.* Sive de nobis ita magnifice loquimur, ut quodammodo insanare videamur, id Dei causa facimus. In graeco est, *ἔκστασις*, quod bene verti potest, *mente excedimus.* — *Sive sobrii sumus.* In sermone simpliciter et laudibus nostris. — *Vobis.* Id fit vestri causa, ut vobis modestie exemplo simus, vel ne vos offendamus, et obsequeremur obnoxios fuisse.

14. *Charitas enim Christi urget nos.* Ut omnia in honorem Dei et commodum vestrum facimus. — *Quoniam nos.* *Ἐκπερὶ, iudicantes, statuimus.* Senus est: qui studium, ut pro certo posuimus Christum pro omnibus mortuum esse, atque adeo omnes homines morti externe obnoxios fuisse.

15. *Et pro omnibus mortuus est Christus.* Quasi dicit: Consequens legitur est ut qui hanc vitam a Christo habuerunt, illam ei acceptam referant, et jam non sibi, non sui gloria sit voluntati vivunt, sed quia qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

16. *Ex hoc.* Scilicet tempore; in graeco enim est, *ἔκ τοῦ ζῆν, ex hoc tempore.* — *Non enim novimus secundum carnem.* Id est, speciem externam, scilicet quod nobis cognatus sit, amicus, Judaeus, nobilis, doctus, etc. His affectibus naturalibus nostrum, qui in Christo regeneratus, illi soli vivo; et omnes in ipso secundum charitatis spiritum non secundum carnem. — *Et si cognovimus secundum carnem Christum.* Si aliquando magnam et gloriosam putavimus, quod Christum secundum carnem gentilis non esset, et quoscumque Judaeos, ut nostrum, in illis terribilibus affectibus mortuum sumus, et de Christo augustinus sentimus, et eum tantum nostrum secundum spiritum, id est, ut hominem divinum, ubi redemptorem, autorem gratiae et salutis, atque ut tali vivimus et servimus, taleque ubi toto predicamus.

17. *Si qui ergo in Christo nova creatura.* Quare si quis necum est in Christo regeneratus, et quasi in alium hominem et novam creaturam recreatus et transmutatus. — *Vetera transierunt.* His veteres affectus et vetera iudicia exiit, simul cum veteribus ritibus, et convitustas in novitatem commutata est.

18. *Omnia autem, Nova jam dicuntur.* — *Ex Deo.* Ex Dei donatione et gratia facta et data sunt. — *Ministerium reconciliatio.* Ut scilicet per nostram predicationem persuadendum hominibus Christi idem, et poenitentiam novam, et christianam vitam, et ita ipsos Deo reconciliemus.

19. *Deus erat in Christo.* Christus enim erat homo et Deus. — *Mundum.* Genus humanum. — *Non reputans illis delicta ipsorum.* Per Christum remittens. — *Et posuit in nobis verbum,*

13. Sive enim mente excedimus, Deo; sive sobrii sumus, vobis.

14. Charitas enim Christi urget nos, quoniam nos pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt:

15. Et pro omnibus mortuus est Christus, et si qui vivunt jam non sibi vivunt, sed si qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.

16. Itaque nos ex hoc non novimus secundum carnem. Et si cognovimus secundum carnem Christum; sed nunc jam non novimus deum hunc.

17. Si qui ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt; et ecce facta sunt omnia nova. [a. Isai. 43. 19. Apoc. 21. 5.]

18. Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliavit sibi per Christum, et dedit nobis ministerium reconciliatio.

19. Quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, nos

regunt; illis delicta ipsorum, et posuit in nobis verbum reconciliatio.

20. Pro Christo ergo legatione fungimur, tanquam Deo exhortante per nos. Observamus pro Christo, reconciliamini Deo.

21. Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeretur iustitia Dei in ipso.

chés, et il a mis en nous la parole de cette réconciliation.

20. Nous faisons donc après de vous la charge d'ambassadeurs de Jésus-Christ; et c'est Dieu qui vous exhorte par notre bouche lorsque nous vous conjurons au nom de Jésus-Christ de vous reconcilier avec Dieu.

21. Pour l'amour de nous, il a traité celui qui ne connaissait point le péché, comme s'il était le péché même, afin qu'en lui nous divisions justes de la justice de Dieu.

## CHAPITRE VI.

Saint Paul exhorte les Corinthiens à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu et il les engage à n'avoir nul commerce avec les infidèles.

1. Adjvantes autem exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.

2. Att enim a Tempore accepto extinguiti te, et in die salutis adjuvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis. [a. Isai. 49. 8.]

3. a. Nemini dantes ullam offensionem; ut non vituperemur ministerium nostrum: [a. 1. Cor. 10. 32.]

1. Etant donc les coopérateurs de Dieu, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu.

2. Car il dit lui-même: Je vous ai exortés au temps favorable, et je vous ai aidés au jour du salut. Or voici maintenant le temps favorable; voici maintenant le jour du salut.

3. Et nous prenons garde aussi nous-mêmes, et ne donnons à personne aucun sujet de scandale, afin que notre ministère ne soit point déshonoré.

21. *Pro nobis peccatum fecit.* Dans plusieurs endroits de l'Écriture, le mot peccatum se prend pour la victime offerte en expiation du péché. — *Ut nos efficeretur iustitia.* La cause formelle de notre justification, dit le concile de Trêves, c'est la justice de Dieu, non celle par laquelle Dieu est juste, mais celle par laquelle il nous fait justes, que nous recevons en nous-mêmes et par laquelle nous sommes renouvelés.

Cap. VI. — 1. *Adjvantes autem.* Saint Paul ayant dit au chapitre précédent qu'il était l'ambassadeur de Jésus-Christ près des Corinthiens, il en remplit ici les fonctions en les exhortant à ne pas recevoir la grâce de Dieu en vain (1-2). Pour leur donner une juste idée de ce ministère il en décrit les souffrances (3-10). Il leur ouvre ensuite son cœur avec tout l'an de la charité la plus ardeur (11-18), et il les détourné de contracter des alliances avec les infidèles (14-18). — *Ne in vacuum gratiam Dei recipiatis,* c'est-à-dire, dans la crainte que vous ne fassiez pas les bonnes œuvres qu'exige votre état nouveau. Ceci suppose deux choses qui sont de foi toutes les deux: c'est que, 1° l'homme, par son libre arbitre, peut rendre stérile la grâce qu'il a reçue en lui résistamment; ce qui contredit à cette proposition condamnée de Jansénius: *Inferius gratia in statu naturae lapsae nunquam resistit;* et 2° que l'homme a le concours de la grâce pour faire le bien, ce qui est contraire à l'hérésie des pélagiens.

reconciliatio. Predicationem, scilicet verbi Dei qui Deo homines reconcilians. Vel verbum significat ad rem, ut non aliud sit verbum reconciliatio, quam ipsa reconciliatio, sive potestas et ministerium homines Deo reconcilians.

20. *Pro Christo.* Vice et loco Christi, et ut alibi loquitur, in persona Christi, cujus apostoli sumus. — *Tanquam Deo exhortante per nos.* Ita enim dicitur Matth. 10. 20. — *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri,* qui loquitur in vobis. — *Observamus pro Christo.* Observamus vice Christi, et quasi eius legati vos rogamus ut velitis Deo reconciliari.

21. *Eum, qui non noverat peccatum.* Tanta enim Dei benignitas et misericordia fuit in nos, ut Filium suum, qui nullum peccatum admiserat, pro nobis traderet. — *Pro nobis peccatum fecit.* Hostiam pro peccato. — *Iustitia Dei.* Justitiam Deo, seu per Dei justitiam. — *In ipso.* Per ipsum.

Cap. VI. — 1. *Adjvantes autem.* *Subjvovores,* cooperantes, quasi dicit: Quin etiam nos (si fas est dicere) ipsius Christi socii et administri. — *Ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.* Ne frustra et absque fructu Dei gratiam et orationem votivam ad idem peccatum videamini.

2. *Adventum.* Deus per Isaiam. c. 40. n. 8. Probat apostolus non esse tempus gratiae et reconciliatio, ut gratiam non in vacuum recipiamus. — *Tempore accepto.* Finitio, vel potestatem, ut habet Isaias. Hoc tempus est legitur gratis, seu pressus viti, in qua bene operandi opportunatatem habemus. — *Exaudiivi te.* Sunt haec verba Patris ad Filium, quasi dicit: Exaudiivi te, id est, exaudiam; ponitur enim proteritum pro futuro, ut saepe apud prophetas. Exaudiivi te, Fili mi, pro membris tuis, et in membris fidelibus deprecationem, operam, gratiam et salutem postulant. — *Adjuvi te.* Adjuvi te, id est, adjuvabo te, ut in tuis membris, scilicet christianis, salutem eis a te propositam assequarum.

3. *Nemini dantes ullam offensionem.* Officium nostrae legationis excoeremus, sedulo caventibus ne cuiquam in illa re sitimus offensus; ne quous verbo aut facto scandalizemus. — *Ut non vituperemur ministerium nostrum.* Ne ministerium evangelicæ predicationis reprehendatur, infametur, et male audiat apud homines.



4. Mais, agissant en toutes choses comme de fidèles ministres de Dieu, nous nous rendons recommandables par une grande patience dans les maux, dans les nécessités pressantes, et dans les extrêmes afflictions.

5. Dans les plaies, dans les prisons, dans les séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes.

6. Par la pureté, par la science, par une douce persévérance, par la bonté, par les fruits du Saint-Esprit, par une charité sincère.

7. Par la parole de vérité que nous annonçons, par la force de Dieu dont nous sommes revêtus, par les armes de la justice dont nous nous servons pour combattre à droite et à gauche, et pour nous soutenir également.

8. Parmi l'honneur et l'ignominie, parmi la mauvaise et la bonne réputation : car on nous considère comme des séducteurs, quoique sincères et véritables; comme inconnus, quoique très-coumés;

9. Comme toujours mourants et vivants néanmoins toujours; comme châtiés, mais non jusqu'à être tués;

10. Nous paraissions comme tristes, et nous sommes toujours dans la joie; comme pauvres et nous enrichissons plusieurs; comme n'ayant rien, et nous possédons tout.

4. Sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos a sicut Dei ministros. Per engager les Corinthiens à tout faire pour assurer leur salut. Paul causera et tout ce qui a souffert, et tout ce que souffrent en général les Apôtres pour le triomphe de la foi.

5. In plagis. Au livre des Actes, saint Luc nous a fait connaître en partie ces épreuves auxquelles l'apôtre et de saint Paul a été soumis (cf. Act. XIII, 50; XIV, 18; XVI, 19; XX, 31, et plus loin, dans cette même Épître, c. XI, 23 et seq.).

6. In charitate non feda. Allusion aux faux docteurs qui avaient l'air d'être pleins de zèle et de charité, mais qui, au fond, n'étaient, comme les faux prophètes de l'Évangile, que de lâches rivaux. Venient ad vos in conscientia oculum, invidiosus autem sicut lupi rapaces (Math. VII, 15).

7. A dextris et a sinistris. Ces expressions font allusion à l'usage que faisaient les combattants de leurs armes offensives et défensives. Ils portaient le bouclier au bras gauche, et manœuvraient de la droite l'épée et le javalot. De même il faut que nous nous protégeons contre les coups de l'ennemi, tout en cherchant à le repousser et à l'étendre.

10. Multos... locupletantes. Non-seulement en leur procurant les biens spirituels, mais encore en suppléant par des aumônes abondantes aux besoins de ceux qui sont pauvres et affligés.

4. Exhibeamus nosmetipsos. In græco est, *ovvictovs*; *εξουros*; *commandantes nosmetipsos*. — Sicut Dei ministros. Tels exhibés, tels exhibés, quale par est esse Dei ministros. — In multis patientia. Multum patientes.

5. In plagis. In verberibus. — In seditionibus. In susinendis tumultibus populi adversum nos seditione coactis. — In laboribus. Evangelii causa tolerati.

6. In castitate. Et *εγκρατεια*, in puritate, scilicet morum integritate, et præsertim castitate. — In scientia. Romam ad fidem pertinentium, ad docendum imperitos. — In longanimitate. Tolerantia, animi lenitate. — In *ισοσταθεια*. *Χρηστηρι*, benignitate, bonitate, comitate, que opponitur superbia et morum asperitati. — In *spiritu sancto*. Ita agendo, ut appareat nos divino Spiritu regi, et glorio charitatis conjungi.

7. In serbo certantibus. Nichil mentientes, nec in quotidianis negotiis, et multo minus in rebus ad fidem pertinentibus. — In virtute Dei. Quia impios et refractarios cohibeamus et coercesimus. — Per arma justitiae a dextris, et a sinistris. Tam in prosperis quam in adversis ubique iustitiam et sanctæ vite, virtutumque actibus, tanquam armis utamur, ut nos propter elevarem, nec adversis turbarem aut dispersem.

8. Per gloriam et ignobilitatem. Sive honorem et laudem, sive inhonorem et vituperemur. — Per infamiam et bonam famam. Sive bene audiamus, sive male. — Ut sollicitiores. Existimatis. — Et servicos. Cum tamen veras animas. — Sicut qui ignoti. Habiti tanquam peregrini, ignoti et ignobiles, et plane obscuri. — Et cogniti. Cum tamen splendore miraculorum et doctrine excellenti simus innotui.

9. Quasi morientes. Habiti, propter quotidianam mortis pericula que adimus. — Et ecce vivimus. Deo non illesos et vegetos conservante. — Et non mortificati. A magistratibus gentium aut Hebræorum, nos coercere volentium ne predicarem Evangelium. — Et non mortificati. Non tamen morti traditi, Deo nos eripiente.

10. Quasi tristes. Propter mala que patimur, re tamen vera gaudentes, quod digni habeamur pro Christo contumelias pati et dolere. — Egentes. Victa vestita, aliisque rebus ad vitam necessariis. — Multos autem locupletantes. Coelestibus bonis. — Tanquam nihil habentes.

4. Sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos a sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis, [a I. Cor. 4, 1].

5. In plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jeuniis;

6. In castitate, in scientia, in longanimitate, in servitate, in Spiritu sancto, in charitate non ficta;

7. In verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiae, a dextris et a sinistris.

8. Per gloriam et ignobilitatem, per infamiam et bonam famam; ut seductores, et veraces; sicut qui ignoti et cogniti;

9. Quasi morientes, et ecce vivimus; ut casuali, et non mortificati;

10. Quasi tristes, sicut autem gaudentes; sicut egentis, multos autem locupletantes; tanquam nihil habentes, et omnia possidentes.

11. Os nostrum patet ad vos, o Corinthii, cor nostrum dilatatum est.

12. Non angustiavimus in vobis, angustiavimus autem in visceribus vestris;

13. Eandem autem habentes remunerationem; tanquam filius dico : dilatavimus et vos.

14. Nolite jugum ducere cum infidelibus. Quae enim participatio iustitiae cum iniquitate? aut quae societas luci ad tenebras?

15. Quae autem conventio Christi ad Belial? aut quae pars fidei cum infidelibus?

16. Qui autem consensus templo Dei cum idolis? a Vos enim estis templum Dei vivi; sicut dicit Deus : *Quoniam inhabitabo in illis, et inambulabo inter eos, et ero illorum Deus, et ipsi erunt mihi populus.* [a I. Cor. 3, 16, 17, et t. 19.] [b 1. Th. 2, 12.]

17. Et Propriè quod exite de medio eorum, et separamini, dicit Dominus, et immundum ne tetigeritis; [a Isai. 52, 11].

18. Et ego recipiam vos, a et ero vobis in paterem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit Dominus omnipotens. [a Jer. 34, 9.]

11. O Corinthiens! ma bouche s'ouvre, et mon cœur s'étend par l'affection que je vous porte.

12. Mes entrailles ne sont point resserrées pour vous; mais les vôtres le sont pour moi.

13. Rendez-moi donc amour pour amour : je vous parle comme à mes enfants : étendez aussi pour moi votre cœur.

14. Ne vous attachez point à un même jug avec les infidèles, car quelle union peut-il y avoir entre la justice et l'iniquité? quel commerce entre la lumière et les ténèbres?

15. Quel accord entre Jésus-Christ et Belial? quelle société entre le fidèle et l'infidèle?

16. Quel rapport entre le temple de Dieu et les idoles? a Vos enim estis templum Dei vivi; sicut dicit Deus : *Quoniam inhabitabo in illis, et inambulabo inter eos, et ero illorum Deus, et ipsi erunt mihi populus.* [a I. Cor. 3, 16, 17, et t. 19.] [b 1. Th. 2, 12.]

17. C'est pourquoi sortez du milieu de ces personnes, dit le Seigneur; séparez-vous d'eux, et ne touchez point à ce qui est impur;

18. Et vous recevrai : je serai votre père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur tout-puissant.

11. *Os nostrum patet ad vos.* Je vous parle avec la plus grande franchise. C'est la charité qui inspire à l'Apôtre ces paroles pleines de tendresse par lesquelles il veut ouvrir et toucher le cœur des Corinthiens eux-mêmes.

12. *Nolite jugum ducere.* Ceci s'entend des mariages et en général de toute liaison avec les infidèles, capable de compromettre sa foi. L'Apôtre fait voir les inconvénients de ces relations qui pouvaient faire perdre aux chrétiens la grâce de leur vocation.

15. *Christi ad Belial.* *Belial* est un mot hébreu qui signifie *sine iugo*, sans joug; *sine lege*, sans loi; *apostata*, un apostat; *nequam*, *impius*, *iniquus*, un méchant, un impie, un scélérat. Toutes ces épithètes conviennent également au démon.

17. *Et immundum ne tetigeritis.* Il est très-impie aux chrétiens de n'avoir aucun contact avec les païens au milieu desquels ils vivaient, mais l'Apôtre veut qu'ils évitent leurs sacrifices, leurs superstitions, on un mot, tout ce qui pourrait souiller leur conscience.

Propter evangelicam pariteram, quam profiteremur. — Et omnia possidentes. Quia patent nobis aedes omnium fidelium, qui libenter nobiscum bonas suas communicant; nec patiuntur quidquam nobis deesse.

11. *Os nostrum patet ad vos.* Ad loquendum libere vobiscum, et plene vos instituendo; quasi dicit : Non possum sileare, et vos pro salute vestra non commovebere. — *Cor nostrum dilatatum est.* Amoris calore incensus; quasi dicit : Vos vehementer amo.

12. *Non angustiavimus in vobis.* Spatiore in corde meo habitatis; latissima vos cordis charitate participum. — *Angustiavimus autem in visceribus vestris.* Procordia vestra angusta sunt, ut parum in eis loci habeam; quasi dicit : In amore et benevolentia mihi non respondetis.

13. *Eandem autem habentes remunerationem.* Parum amorem rependentes mihi. — *Dilatavimus et vos.* Cor et charitatem vestram dilatato.

14. *Jugum ducere.* Participations et commercium habere. — *Iustitiam cum iniquitate.* Justis cum iniquis, fidelibus cum infidelibus. — *Luci ad tenebras.* Lucem vocat fideles; tenebras, infideles.

15. *Ad Belial.* Cum diabolo et ejus assalibus. — *Parv.* Participatio, communicatio.

16. *Templo Dei.* Ita vocat fideles, qui sunt templum Spiritus sancti. — *Cum idolis.* Et eorum cultum. — *Sicut dicit Deus.* Levit. c. 25, n. 12. — *Inhabitabo in illis.* Per gratiam. — *Inambulabo inter eos.* Adero illos praesens.

17. *Exite de medio eorum.* Sumptum est hoc testimonium ex Isaiam, c. 52, n. 11, ubi propheta jubet fideles exire et Babylonem, ad aliqui valent; vel, ut alii, ex Jerusalem per Titum vastatam, et ad affluendum consensu exire, quibus immiserit exitum. — *Et immundum ne tetigeritis.* Quia metaphora idem significatur, nimirum cavendum ab infidelium consuetudine, qui peccatis, praesertim infidelitatis, inquinati sunt.

18. *Ego recipiam vos.* De medio infidelium exorantes, nec passim desolatos.

## CHAPITRE VII.

L'Apôtre fait voir combien il aime les Corinthiens et il leur exprime toute la joie qu'il a éprouvée des heureux effets de sa première lettre.

1. Ayant donc reçu de telles promesses, mes chers frères, purifiez-vous de tout ce qui souille le corps et l'esprit, achevant l'œuvre de notre sanctification dans la crainte de Dieu ;  
2. Donnez-vous une place dans votre cœur. Nous n'avons fait tort à personne; nous n'avons corrompu l'esprit de personne; nous n'avons pris le bien de personne.

3. Je ne vous dis pas ceci pour vous condamner, puisque je vous ai déjà dit que vous étiez dans mon cœur à la mort et à la vie.

4. Mais je vous parle avec une grande confiance. J'ai grand sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation, je suis comblé de joie parmi toutes mes souffrances :

5. Car étant venu en Macédoine, nous n'avons eu aucun relâche selon la chair, mais nous avons toujours eu à souffrir; ce n'a été que combats au dehors, et que frayeurs au dedans.

6. Mais Dieu, qui console les humbles, nous a consolés par l'arrivée de Titus ;

7. Et non-seulement par son arrivée, mais en-

1. Has ergo habentes promissiones, charissimis, mundemus nos ab omniquammodo carnis et spiritus, perfectentes sanctificationem in timore Dei.  
2. Capite nos. Neminem lesivimus, neminem corruptivum, neminem circumvenimus.

3. Non ad condemnationem vestram dico. Prædidimus enim quod in cordibus nostris estis, ad commendandum, et ad convitendum.

4. Multa mihi fiducia est apud vos; multa mihi gloriatio pro vobis; repletus sum consolatione; superabundo gaudio in omni tribulatione nostra.

5. Nam et cum venissemus in Macedoniam, nullam requiem habuimus cum vestris, sed omnem tribulationem passis sumus; foris pugnae, intus timores.

6. Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus in adventu Titus ;

7. Non solum autem in adventu eius.

Cap. VII. — 1. *Has ergo habentes*. Ce chapitre est le complément de l'apologie que saint Paul a entreprise de son apostolat contre ses destructeurs. Il termine la première partie de cette lettre. L'Apôtre dit aux Corinthiens la joie qu'il a éprouvée de leurs lettres de sa lettre précédente (5-7). Il se rejouit de les avoir contristés puisque ce chagrin leur a été salutaire (8-12). Il leur cite l'excellent témoignage que Titus lui a rendu d'eux, et il en complot les plus belles espérances pour l'avenir (13-16).

2. *Capite nos*. Quelques interprètes entendent par là : Comprenez-nous. Mais l'interprétation du P. de Carrières et de Meauchiis est bien préférable; elle est celle du plus grand nombre des commentateurs. Cette expression fait allusion à la métaphore employée au chapitre précédent, vers. 13 : *Dilatavimus et vos*. — *Neminem lesivimus*. Saint Paul oppose sa conduite à celle des faux docteurs qui abusent de la confiance que les fidèles avaient en eux, qui leur extorquaient leur argent, qui les corrompaient par leurs mauvais exemples et qui s'enrichissaient à leurs dépens.

5. *Foris pugnae, intus timores*. Combats et persécutions à l'extérieur de la part des infidèles et de ceux qui sont hors de l'Église. Frayeurs au dedans de l'Église de la part des faux frères et des ennemis domestiques qui troublent la paix, ou qui altèrent la foi des fidèles.

7. *Vestrum desiderium*. Le P. de Carrières rapporte tous ces substantifs à l'Apôtre lui-même : *Desiderium*, exprime pour lui le désir empressé qu'avait les Corinthiens de revoir

Cap. VII. — 1. *Has ergo habentes promissiones*. Nimium christianis fore tempa Dei, quæque filios et filias, etc. — *Mundemus nos*. Per poenitentiam. — *Ab omni inquinamento carnis et spiritus*. Ab omnibus peccatis, quæ sunt carnis, et spiritus, et carnis, et spiritus, quam spiritualibus, quæ sunt superbia, ira, ambitio, invidia. — *Perfectentes sanctificationem*. Proficientes in sanctitate. — *In timore Dei*. Per Dei timorem.  
2. *Capite nos*. Sinite qui locum apud vos invadimus; amplectimini nos visceribus caritatis. — *Neminem corruptivum*, prædicantes christiandiam vestrum erga me, apostolum et patrem vestrum. — *Repletus sum consolatione*. Audita vestra poenitentia et emendatione, quam Titus annuntiavit mihi. — *Superabundo gaudio in omni tribulatione nostra*. In omnibus afflictionibus et pressuris, quæ mihi transienti advenant, tam exuberanti gaudio a vobis profecto perfusus sum, ut omnem tristitiam extinxerit.  
5. *Nullam requiem habuimus cum vestris*. Nulla requies fuit corpori nostro, tam multa mala nos invaserunt. — *Foris pugnae*. Cum hostibus Evangelii. — *Intus timores*. Novarum persecutionum.  
7. *Non solum autem in adventu eius*. Vestrum correctionem annuntians. — *Consolatione, quæ consolatus est in vobis*. Quam accepit a vobis Græcum enim prædicantem passivum est. —

sed etiam in consolatione, quæ consolatus est in vobis, referent nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram emulationem pro me, ita ut magis gaudeam.

8. Quoniam scilicet contristavit vos in epistola, non me poenitit; etsi poenitet, videns quod epistola illa (etiam ad horam) vos contristavit :

9. Nunc gaudeo; non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad poenitentiam. Contristati enim estis secundum Deum, et in nullo detrimentum patimini ex vobis.

10. Quæ enim secundum Deum tristitia est, poenitentiam in salutem stabilem operatur; sæculi autem tristitia mortem operatur. (a I. Petr. 2. 19.)

11. Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristati vos, quantum in vobis operatur sollicitudinem; sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed emulationem, sed vindictam. In omnibus exhibitivis vos incommutatos esse negotio.

saint Paul, fletum, le chagrin qu'il a eu de l'avoir affligé par leur négligence à punir l'inconscience. De sens se lie mieux au mot *emulationem* que mot, qui vient ensuite; c'est pour cela que nous le préférons à celui de Meauchiis.

10. *Mortem operatur*. La tristesse du monde, c'est-à-dire celle qui n'est que le sentiment de ses biens ou de ses plaisirs, cause la mort de l'âme en excitant des mouvements de colère, de vengeance et de murmure qui deviennent souvent une source de fautes graves. Dans le sens purement naturel, cette tristesse est également nuisible au corps; elle peut allonger la vie et causer la mort. *Multos occidit tristitia*, dit le Sage (Eccli., XXX, 20).

11. *Sed defensionem*. De ces six substantifs, d'après saint Chrysostome, les deux premiers se rapportent aux Corinthiens eux-mêmes; les deux autres expriment leurs dispositions à l'égard de saint Paul qu'ils craignent, et qu'ils avaient eu en même temps le désir de voir; et les deux derniers marquent leur conduite envers l'Incesteux (Chrys., Hom. XV, 2).

*Vestrum desiderium*. Emulationem. — *Vestrum fletum*. Poenitentiam et dolorem pro peccatis. — *Vestrum emulationem pro me*. Studium vestrum erga me, et zelum tuum de et apostolatum meum contra obtractores. — *Ita ut magis gaudeam*. Quam præsentem contra incesteusum illum forelicium. — *Ut mihi magis gaudeam*. Magis gaudeam ex studio etiam, quam si non poenitit. — *Et vos sentieram ex eo quod vos meæ epistola contristasset*.

8. *Non me poenitit*. Quia ut nunquam meo satisfecero in ad vos scripsi. — *Ad horam*. Ad breve tempus. — *Vos contristavit*. Est ellipsis; suppletur enim est, tamen profecto vobis vosse commovet ad agendam poenitentiam, que vobis jugem conscientie pacem et letitiam conciliat.

9. *Sed quia contristati estis ad poenitentiam*. Non gaudeo de tristitia vestra, sed de fructu tristitiae, qui est poenitentia, seu correctio vestra. — *Contristati enim estis secundum Deum*. Propter Deum offensum. — *Ut in nullo detrimentum patimini ex vobis*. Ut non modo alicuius epistola nostro detrimentum, sed ingens potius commodum vobis attulerit.

10. *Poenitentiam in salutem stabilem*. Μετανοησις est contritio καρτερικαυτα, poenitentiam in salutem, vel non poenitentiam in salutem operatur; quod idem est quod dixi tristitia interva, poenitentiam stabilem, quem enim non poenitit, in in proposito stabilis est. Quod si vocem καρτερικαυτα jungamus cum contritio, dicemus eam esse salutem καρτερικαυτα, cuius neminem poenitit, sed potius mirum gaudet se illam esse consecutum. — *Sæculi autem tristitia*. Cum solliciti qui dolent non propter Deum offensum, sed ex amissione vel impedita perversione eorum que qui carnaliter et secundum sæculi desideria operantur. — *Mortem operatur*. Mortem æternam.

11. *Hoc ipsum... contristati*. Hæc ipsa tristitia. — *Sollicitudinem*. Placandi Dei, et es diligenter curandi que ad salutem pertinet. — *Sed defensionem*. Sed poenitit per. — *Defensionem*. Απολογία, εσθραση, ανωθεν, ανωθεν, ανωθεν. Significat Corinthios Paulum contra pseudopostolos obtractores defendisse, vel, quod verisimilius potest Corinthios suam negligentiam agnovisse, quod immane facinus incestuosi illius dissimulasset, et excusasset. — *Indignationem*. Contra alios, quod ita se gesserint ut apostolo fuerint reprehendendi. Vel indignationem contra incesteusum qui peccavit. — *Timorem*. Dei. — *Desiderium*. Deo satisfaciendi, et vite in postera melius transigende. — *Emulationem*. Videtur dici a 7. — *Vindictam*. Contra fornicarium violatorem divine legis, et contra incestus; nam per poenitentiam præterita peccata sua in salutis illi sunt. — *In omnibus exhibitivis vos incommutatos esse negotio*. Syrus, ostendit quod puri sint in illo negotio, id est, s'formarum peccato alieni et immanes; licet enim id in illo negotio neglexerint, jam tamen eam negligentiam purgatis, peccatum illud vindicando, et de vestra negligentia poenitentiam agendo.

core par la consolation qu'il a lui-même reçue de vous; j'ay rapporté l'extrême désir que vous avez, la douleur que vous avez ressentie, l'émulation affective que vous me portez, ce qui m'a été une augmentation de joie.

8. Car encore que je vous ais affligé par l'epistola, néanmoins je n'en suis point fâché, d'autant que je l'ais été auparavant, en voyant qu'elle vous avait attristés pour un peu de temps ;

9. Cependant maintenant j'ai de la joie, non de ce que vous avez eu de la tristesse, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la poenitence; de sorte que la tristesse que vous avez eue a été selon Dieu; et ainsi la peine que nous vous avons causée ne vous a été nullement désavantageuse.

10. Car la tristesse qui est selon Dieu produit pour le salut une poenitence stable; mais la tristesse de ce monde produit la mort.

11. Considérez donc combien cette tristesse selon Dieu, que vous avez ressentie, a produit en vous, non-seulement de soin et de vigilance, mais de satisfaction, d'indignation, de crainte, de désir, de zèle, d'ardeur à venger ce crime, de sorte que vous avez fait voir par toute votre conduite, que vous étiez purs et irréprochables dans cette affaire.

12. Car lorsque nous vous avons écrit, ce n'a été ni à cause de celui qui a fait injure, ni à cause de celui qui le souffre, mais c'a été pour nous faire connaître le sens de nos états de vous devant Dieu.

13. C'est pourquoi aussi nous avons été consolés et outre la consolation que nous en avons reçue, notre joie s'est encore beaucoup augmentée par celle de Tite, voyant que vous avez tous contribué au repos de son esprit.

14. Et que si je ne suis allé de vous en lui parlant, je n'ai point en sujet d'en rougir; mais qu'ainsi que nous ne vous avons rien dit que dans la vérité, aussi le témoignage avantageux que nous avons rendu de vous à Tite s'est trouvé conforme à la vérité.

15. C'est pourquoi il ressent dans son cœur un redoublement d'affection envers vous, lorsqu'il se souvient de l'obéissance que vous lui avez tous rendue, et comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement.

16. Je me réjouis donc après cette épreuve de ce que je puis me promettre tout de vous.

CHAPITRE VIII.

Saint Paul engage les Corinthiens à assister de leurs aumônes les pauvres de Jérusalem. Il leur recommande les ministres chargés de faire cette collecte.

1. Mais il faut, mes frères, que je vous fasse savoir la grâce que Dieu a faite aux Eglises de Macédoine.

2. Qui est que leur joie s'est autant plus re-

12. Qui fecit injuriam. C'était l'incestueux lui-même; qui passus est; c'était le père qui se crime avait déshonoré. Saint Paul dit que ce n'est ni pour l'un, ni pour l'autre qu'il s'écrit aux Corinthiens, mais que c'est uniquement pour leur marquer le soin tout spécial qu'il prend de ce qui les regarde.

13. In omnibus confido. Cette pensée lui sert de transition pour passer à la seconde partie de sa lettre, qui a pour objet de réclamer l'assistance des Corinthiens en faveur des pauvres fidèles de Jérusalem qui étaient dans l'indigence, parce que la persécution les avait dépouillés de leurs biens, ou parce qu'ils s'en étaient dépouillés eux-mêmes.

Car. VIII. — 1. *Notam autem vobis facio.* Dans ce chapitre, l'Apôtre passe à la seconde partie de cette Epître, qui a pour objet les aumônes qu'il voulait recueillir pour les chrétiens pauvres de Jérusalem. Il engage les Corinthiens à donner : 1. par l'exemple des Eglises de Macédoine (15-17) ; 2. par le témoignage de son esprit (18-20) ; 3. par l'exemple de Néos Seigneur Jésus-Christ et par les engagements qu'ils ont pris (8-18). Il leur recommande Tite, et ceux qu'il leur envoie pour recueillir cette collecte (19-19), et il termine en appuyant sur l'importance de cette bonne œuvre (20-24). — *Gratiam Dei.* Le mot de grâce est pris dans tout ce chapitre pour l'esprit de charité que Dieu inspire envers les pauvres. — *Ecclésiis Macedoniae.* Ces églises étaient celles de Thessalonique et de Philippiques, que saint Paul avait fondées (Cf. Act. XVI, 9).

12. *Non propter eum qui fecit injuriam.* Non scripsi tantum ut ei consolarem qui fecit injuriam, scilicet fornicario. — *Ne propter eum qui passus est.* Nec ut parentis injuri persequer. — *Sed ad manifestandum sollicitudinem nostram.* Sed ut ostenderem sollicitudinem quam pro communi Ecclesie vestre salute gero, ut scilicet ab ea commotus hoc scandalum et publicam infamiam depellerem.

13. *Coram Deo.* Significat sollicitudinem suam fuisse sinceram, et ex charitate profectam, qualem vult probari coram Deo iudice. — *Consolatus sumus.* Consolationem accepimus. — *Abundantius magis gavisi sumus super quodam Titu.* Libentius gavisi sumus ob gaudium Titu, quod recreatus sit spiritus illius ab omnibus vobis, vestra correctione, fletu et zelo.

14. *De vobis.* Vos laudans. — *Non sum confusus.* Tangam inaniter et falso gloriorum. — *Veritas facta est.* Commentum est me insinuatim veritatem de vobis locutum esse.

15. *Viscera ejus.* Affectus ejus. — *Abundantius in vobis sum.* Magis jam in vobis propelet quam antea. — *Cum timore et tremore.* Cum reverentia, et metuente non quid in vobis esset quod illum offenderet.

16. *Gaudere quod in omnibus confido in vobis.* Gaudere me tantum fiducia invenisse apud vos, ut absque periculo offensionis possim liberè vobisum agere, monendo, corripiendo, increpando, atque etiam petendo quidquam a vobis.

Cap. VIII. — 1. *Gratiam Dei.* Patrocinium, liberalitatem, misericordiam, quam Deus delicti christianis Macedoniae.

2. *Quod in multo experimento.* Cum in variis tribulationibus quasi experimentis probaverunt, erant in magno gaudio, eoque abundanti. — *Et altissima.* Hæcra βελού, id est, pro-

12. Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit injuriam, nec propter eum qui passus est; sed ad manifestandum sollicitudinem nostram, quam habemus pro vobis.

13. Coram Deo; ideo consolati sumus. In consolatione autem nostra, abundantius magis gavisi sumus super quodam Titu, quia relictus est spiritus ejus ab omnibus vobis.

14. Et si quid apud illum de vobis glorior sum, non sum confusus; sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra, quæ fuit ad Titum, veritas facta est.

15. Et viscera ejus abundantius in vobis sunt; remissius omnium vestrum obedientiam; quomodo cum timore et tremore excipis illum.

16. Gaudere quod in omnibus confido in vobis.

4. *Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei,* quæ data est in Ecclesiis Macedoniae.

2. *Quod in multo experimento tri-*

bulatiois, abundantia gaudii ipsorum fuit; et altissima paupertas eorum, abundavi in divitiis simplicitatis eorum;

3. Quia secundum divinitatem, testimonium illis reddidit, et supra virtutem voluntarii fuerunt.

4. Cum multa exhortatione observantes nos gratiam, et communicacionem ministerii, quod fit in Sanctis.

5. Et non sicut speravimus, sed semetipsos dederunt primum Domino, deinde nobis per voluntatem Dei;

6. Ita ut rogaremus Titum, ut quemadmodum cepit, ita et perficiat in vobis etiam gratiam istam.

7. Sed sicut in omnibus abundantis fidei, et sermone, et scientia, et omni sollicitudine, insuper et charitate vestra in nos, ut et in hac gratia abundetis.

8. Non quasi imperans dico; sed per vestrum sollicitudinem, etiam vestro charitatis ingenium bonum comprobans.

4. *Observantes nos gratiam.* On pourrait, dit le P. Lallemand, en sous-entendant après ces mots de la Vulgate *observantes nos* le verbe *scribere*, qu'on lit dans la texte grec *oclinare*, et on donnait au mot *gratiam* le sens indiqué dans la note sur le verset 1er, arriver à traduire ainsi ce passage : Nous conjurait avec instance de prendre leurs aumônes et ce qu'ils avaient recueilli pour être fourni aux saints, c'est-à-dire aux chrétiens de Jérusalem.

6. *Ita ut rogaremus.* Ayant vu ces heureuses dispositions dans les fidèles de Macédoine, malgré leur indigence, nous avons cra que vous qui êtes riches, vous ne vous laisseriez pas vaincre par eux en libéralité; c'est pourquoi nous avons prié Tite.

8. *Non quasi imperans.* L'œuvre que recommando l'Apôtre n'était pas par elle-même obligatoire. Elle n'était que de conseil comme il l'observe plus loin (vers. 10). Le riche est en général tenu à faire l'aumône, mais il peut choisir ses œuvres et ses pauvres; parce que le pauvre n'a pas un droit strict à obtenir du riche le secours qu'il lui demande. Il n'est pas dans la position du créancier vis-à-vis du débiteur. C'est en cela que la charité diffère de la justice.

fundissima et quasi ad fundum usque exhausta paupertas. — *Abundavit in divitiis simplicitatis eorum.* In copiam et abundantiam benignitatis et elemosinarum eorum; Macedoniae copiosissime et beneficentissimo sua læpiti sunt, cum miseri pauperes — *Simplicitatis eorum.* Simplicitas hic significat candidam, liberalem et alacram largiendi voluntatem.

3. *Secundum virtutem.* Secundum vires et opes suas. — *Testimonium illis reddidit.* Ut ego testis sum. — *Voluntarii fuerunt.* Non rogati, non provocati, sponte et ultra tam liberales fuerunt, ut supra vires facultates contribuerunt.

4. *Exhortationes.* Instantes et precibus. — *Observantes nos.* Ut oblati acciperemus. — *Gratiam.* Gratia dona. — *Et communicacionem ministerii.* Es que ipsi ministrabant et donabant, bona sua cum pauperibus communicantes. — *In sanctos.* Ad sublevandum inopiam pauperum Jerusalemitanorum.

5. *Et non sicut speravimus.* Sollicit fuerunt, multo amplius dederunt quam speravimus: sua largitate spem nostram superavimus. — *Deinde nobis.* Parati fuerunt et dæro quicquid voluissimus. — *Per voluntatem Dei.* Deo illis hæc mente inspirante, ut liberales essent cum pauperibus Jerusalemitanis.

6. *Ita ut rogaremus Titum.* Rogavimus Titum, ut, sicut nos in Macedonia, ita ipse colligeret Corinthi elemosynas. Stimulat exemplo Macedoniae Corinthios, ut largi sint in contribuendo. — *Perficiat in vobis etiam gratiam istam.* Ne vos quid minus Macedoniae habeatis, promovet et perficiat in vobis gratiam, idem et studium hoc liberalitatis in pauperes.

7. *Et sermone.* Hoc est, dicendi facultate, sive interpretacione sermonis, sive, ut ait Anselmus, facultate ligandi, sive denique sermone sapientie. — *Et scientia.* Cognitioe illorum mysteriorum. — *Sollicitudine.* Eruditi, diligenti et solliciti, quam habebant pro hac re fructum. — *Charitate vestra in nos.* Amore quo nos complectimini. — *In hac gratia abundetis.* In hæc gratia elemosynas largiendi excelsitis.

8. *Per aliorum sollicitudinem.* Per exemplum Macedoniae, qui tam solliciti fuerunt subvenire pauperibus. — *Vestro charitatis ingenium bonum.* Τοῦ τῆς φιλίας ἡμετέρας ἡμετέρας, vestro charitatis sinceritatem. Veram, sinceram et minime factam charitatem, ἡμετέρας ἡμετέρας. — *Comprobans.* Δοκιμάζων, explorans et probans.

double, qu'ils ont été éprouvés par de plus grandes afflictions; et qui leur profonde pauvreté à répanda avec abondance les richesses de leur charité sincère.

3. Car il est vrai, et il faut que je leur rende ce témoignage; qu'ils se sont portés d'eux-mêmes à donner autant qu'ils pouvaient, et même au delà de ce qu'ils pouvaient;

4. Nous conjurant avec beaucoup de prières de recevoir leurs aumônes, et de souffrir qu'ils eussent par la charité qu'on fait aux saints de Jérusalem.

5. Et ils n'ont pas fait seulement en cela ce que nous avions espéré d'eux; mais ils se sont donnés eux-mêmes, premièrement au Seigneur, et puis à nous par la volonté de Dieu;

6. En sorte que nous avons prié Tite que, comme il a déjà commencé, il achève de vous rendre parlants en cette grâce;

7. Et que, comme vous l'êtes riches en toutes choses, en foi, en paroles, en science, en toutes sortes de soins, et dans l'charité que vous nous portez, vous le soyez aussi en cette grâce.

8. Ce que je ne vous dis pas néanmoins pour vous imposer une loi, mais seulement pour porter, par l'exemple de l'ardeur des autres, à donner des preuves de votre charité sincère.